

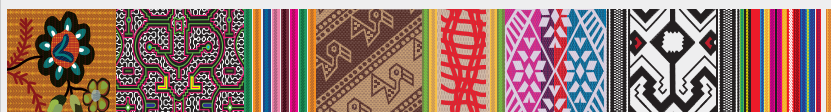
Yexheñets ñamha yexhkateñets 1

Yanesha

Ciclo VI



Saberes y haceres | 1



PERÚ

Ministerio
de Educación

El ciudadano que queremos



(*) Este aprendizaje es para aquellos estudiantes que tienen como lengua materna una de las 48 lenguas originarias o lengua de señas, y que aprenden el castellano como segunda lengua.

Currículo
N a c i o n a l

SECUNDARIA

Yexheñets ñamha yexhkateñets 1

Yanesha

Ciclo VI





Ministerio de Educación

Dirección General de Educación Básica Alternativa, Intercultural Bilingüe
y de Servicios Educativos en el Ámbito rural

Dirección de Educación Intercultural Bilingüe

Yexheñets ñamha yexhkateñets 1 - Yanesha **SABERES Y HACERES VI 1 - SECUNDARIA - YANESHA**

©Ministerio de Educación
Calle Del Comercio N.º 193, San Borja
Lima, Perú
Teléfono: 615-5800
www.gob.pe/minedu

Primera edición, 2024
Tiraje: 12 ejemplares
Impreso en octubre 2024

Elaboración de contenido
Rubén Santiago Potesta Pérez

Revisión lingüística
Mauro Valerio Huancho Mariño

Validación participativa
Luis Potesta Mariño

Asesoría técnico-pedagógica (DEIB)
Licett del Carmen Ramos Ríos
Herlis Alexi Ancco Oscco

Diseño y diagramación
Eddy Israel Saldarriaga Vallejos

Ilustraciones
Juan Mamani Huamán
Archivo DEIB-Digeibira

Cuidado de edición
Richard Manuel Soria Gonzales

Lettera Gráfica S.A.C.
Av. La Arboleda N° 431 – Ate – Lima – Perú
RUC 20507839283

Hecho el Depósito Legal en la Biblioteca Nacional del Perú N° 2024-03483

Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción de este libro por cualquier medio, total o parcialmente, sin permiso expreso de los editores.
Impreso en el Perú/Printed in Peru



Orrtateñets



Añ akellkareth Yexheñets ñamha yexhkateñets pátherr ayexhkatareth phokop. Poeserrparña etsoterr ásheñorr ñamha etsoterr koyanesha', atthoch peñóterr ora phanetser poeyxheña .

Añ po'mother akellkareth o'ch serrpare'tatenep ateth yépatseñ, yamotsesha', ya'netser ñamha chekmañats pokthapño yaneshá'.

Yépatseñpa' all yeyxhena allóweney épay ora allpon ayexhkatareth ñamha mellañotheñnanesha'. Arr patsropa' all yewomhchena, yeserpareten, yerrorren, ñamha yorrtaten ñeñthey ya'. Atehña, merena yamotsesha', rrorren ya'netser atethcha yokrrena oray. Ya ñeñthey yaneshaypa' yeñotateñoth yeshonterra, yéchekmañecherr, yamhchtarethterra, ñamha yémoñerra.

Pakrakarepo' yexhateñets éprexha ñoñtsoxhnó nennaph phokop añ akellkareth a'shontareth kellék, añema'teñtsokop atthoch peyxherr añematats ñamha atthoch pháyomerra añemate akellkareth.



Eñótañ ásheñorr - Eñótañ koyanesha'

Caty Lopez Francisco

Anselmo Cruz Mariño

Eder Bautista Mariño

Rubén Santiago Potesta Perez

Parasyosoteñets



Añ kellkapanpa' apxhenan ateth a'methen etsotrrare'
ásheñorrare' ñamha penare', e'ñe yomhchanatnen
ateth otyesyet ñamha ateth kothape'chenet
allempó ya'phthotaretyesamet, ñeñthomarña
yéparasyosotenanet atthoch yechmetaterr ya'netser
ñamha yeyxheña.

*La presente obra recoge el testimonio de los sabios y
sabias, respetando sus formas de expresión oral y su
visión respecto a los saberes consultados, a quienes
se les agradece por su entrega y compromiso con su
pueblo y su cultura.*



Yépatseñ, ya'netser ñamha yeserrpareñ

Pashepharr 1

Añ yépatseñ

10

Yexheñets ñamha yexhkateñets pátherr añekop VI	10
Orrtateñets poeserrparña yanesha' errothenthe' awáth yépatseñ	11
Pa'mother kellek pátherr	12
All yexha'wanma yanesha' yátañneshañ	12
¿Eso't serrparñats eñall, amapa' e'naxhateñets eñall attho eñalleta pats?	18
¿Eñallthe' errá pats amchanatpo', all yenamoen llesens amapa' all yesherbeñ?	19
¿Esthe'ña ma'natate' ora yomporma'thexhno?	21
¿Erróthenthe' yenpa'yeth partsoxhnó ñeñth ma'yochyeseñ awáth yátañneshañ?	22
¿Ñerra'm yerromapa' errathe sen yéchoyeshem?	23
Pa'motherr kellek épa	30

Yexheñets ñamha yexhkateñets pátherr añekop	34
Po'mother kellek pátherr	36
¿Errothente' yexhe'th awáth yamo'tsesha'?	37
¿Eshathe' yexhatse'th pokollo?	38
¿Errothena't néte'th amcha'tareth awáth?	39
¿Errothenthe' e'ñoteteth yeth yatañneshañ Yanesha'?	41
¿Errótheñthe' mecha'natanna'teteth yatañneshañ?	43
¿Eñallthe'ña errothenthe' orrterra ko'nés?	44
¿Awáthpa' errothenat enteteth tarwaseñets?	45
E'ñe awathpa' e'ñechka ayxhatarethey chéshoteñ	46



Yépatseñ, ya'netser ñamha yeserrpareñ

Pashepharr 3

Ateth yapxherra'

56

Po'mother kellék pátherr	59
¿Erróthenoththe' yeyxherr errathe' poktena allcha' yeyxhena? ¿Eso'marthe?	62
¿Awáthpa' etsotenthe' Kornesha'? ¿Eso'marthe?	63
Ateth shetamtana ásheñorr Yanesha'	67
Yá yaneshaypa, ¿estheña' ya'popoñe' chene épay po'potantañ?	70
Theñapa' ateth yeyxhena, ¿chentonethpa' errótheneycha'?	74

Yexheñets ñamha yexhkateñets pátherr añekop VI	80
Po'mother kellék pátherr	83
¿Estheña' ma'natatwe' yomporexhnó ñeñth órrtatsa awáth?	84
Ateth yexhe'th yatañnenshañ époet tsachmaxhnó ora poetsathexhnó	85
Ateth yexhe'th e'ñe awáth yamo'mtayneshañ	86
Poeserrparña Yanesha' ateth órte'th mellañotheñnanesha'	89
Yompor rrethepo'	92
Yompor partseshapo'	94
Énkapo	96
Yompor santopo'	98

Pashepharr 1

Añ yépatseñ

**Yexheñets ñamha yexhkateñets pátherr
añekop VI wepachoreshakop ayxhatareth
po'ñoño yanesha'
yépatseñ**



**Akellkareth poeserrparña Yanasha' arr, yépatseñ
awatheshañ all yexha'wanma yatañneshañ
Yanasha',
Orrtateñets poeserrparña yanasha' errothenthe'
awáth yépatseñ**

Arr yemnen o'ch yorrtaterr serrparñats, cheme'teñets ñamha yexhateñets añekop VI wepachoreshakop ayxhatareth po'ñoño Yanasha'. Añpa' añekop yeyexhkateñ atthoch yechme'taterr errothenthe' awáth yépatseñ, errothenthe' yewápa, erróththe' wápa yatañneshañ awatheshañ.

Añekop yeyexhkateñ ñamha atthoch yeyerpoera all yexha'yeshoma awathnaneshañ allempó amá xhamaperrya' poeñanesha' ñeñth mátaterre' yatañneshañ senthepno'maro all ma'natyesa yamo'tseshañ ñeñth amá moenatso o'ch yomteret ok.

The'pa' metén shonte' char allempotheñ yexhkaterrey Yato' partsesha', yañapa' allo'na yépoeswanen erróththe' yewápa, errathe' yexha'wanma yamo'tseshañ errothenothte' yéxhap arrempañoneth all ya'neterr the'.

Añeño poktena o'ch yorrtaterr yeserrparña ñeñth e'ñe po'ñoñx amá attha e'naxhataretheyaye, tharro'marña eñall ñeñth kellka'yets poeñanesha' all orrtatenet koñétha'tets serrparñats, tharraña amá oraye' akellkarethe yeserrparña, ñetho'marña yokthape'chen érothenothpa' yetpaterr o'ch yeyxherra ateth yexhátnomoeý atethcha' yokrena ñeñthey yaneshay.

I. Pa'mother kellek pátherr

O'ch yechme'taterr yépatseñ

¿Errothenthe' awáth yépatseñ?

Atthoch yechme'terr yépatseñ ñanomcha' ye'mñot pátherr serrparñats, poeserrparña ma'ñorrona'

Serrpare'teth thañ Agoshtoñ, yanesha'pa' año' wápaterre' ma'ñorrona' po'poñ anetsoth. Attho yéxherr añempaño'pa' ma'ñorro' ya'pecherre' Sanewaré sa'po, attho' yéxherr all shoshnena pats allo' soche'th Llemmaño, ñamha año' socheth Llemochmaño. All ñanom yexha'werra yatañneshañ allpa'xho' épayo' a'koñchatapoerrey ashkañesha'.

1. All yexha'wanma yanesha' yátañneshañ

Yá ñeñthey yaneshaypa' awatheshañey a'cheñey, tharro'marña ayexhkatarethey allempó kexhka ora ñeñth eñalletatsa arr rromoe'patso. Attho thayeme'tsen yeyxhena, añ Yompor Parets ya'natenaya poe'ntañoth, tharro'marña awáth allempó wápa o'ch emo'terryapa' otrerr: o'ch awerren ne'ntaño allóthcha' na'natasa ñerra'm esempó es sepalltena, nach senam, ama't es seyoroxhtampsaya nach semchatse't atthoch na'keshphatas. Attho thayeme'tsen yokrena añ yeyenpoene' mellañotheñnesha' ñamha yépartseshar. E'ñe thepa' ama't yeparrerr errapharen patso all yéshonta'yerra, allcha yétantaterr ora poeyxheña yatañneshañ ñeñth yexhatnomoey atethcha' yokrena yá arr rromoe'patso.



Poeserrparña ma'ñorronapa' oten: yaneshapa' arrótho' wápa po'poñ anetsoth nanak bhaxhayo. E'ñe awáth allóth yewápa yá, awáth yamotspa' arroka' yexhete'th Llemo, awáthpa' año' soche'th Llemmaño.

Allempó waxherra okpa' mátaterranet Llemoth, año' yóre'tawet kawall, po'mchañotho' máterret, arrentho' ona'xherret senthepnoneth, patantarrñapa awo' parret, arrentho' ona'xherret Oronkoyo, añeño socheñ the' poeñanesha' Oroya. Allpa'xho allo' yexha'wanma Karwathekesh époet pa'monashesñ Entatakesht.

Tharraña allempó amá xhamaperrya wallama'thare', awo' meten shonte' char all yeyxhe'th Llemmaño, allo' a'koñchatye'th Yompor Rreth. Rrethpa' yomporo', tharraña nanak atsre'mñath, ño' yexhoyotampsaye'th, ña a'yoroxhtataye'th. Allempó atsre'moena awoch a'shore'tan mápoe' enóth ñetho'ch ya'rallaye'th, attho'ch a'koñchateney. Esempó atsre'moenapa' awo'ch a'poyatenan poestsathma' allcha'ña a'kllatenan berroxhno atthoch yepallta'pena ñeñth yáshoten, amapa' awo'ch a'wapotatenan yeth, apellchatenan oñ allcha' akllatenan kakaxhno attho' pa'wokcharpeney. Esempopa' o'ch sowena arr patso allempó atsre'moena, awo'ch pécha'tosey, moetsanatosey atthoch rreney, awochña poenpa'tsamhaya o'ch a'thorerrey, awochxo' alla yetanterra. Ñetho'marña thepa' ñerram esesha' nanak atsre'moetsa año'ch a'nosenaya Rreth.



Attho'ña yeyeterra señthepnoneth atthoch ye'potampes yompor Rreth atthoch amá a'kllatenye ñamha amá rra'ye. Awoxho' yonaxherr aspenthoneth, yésa'nerr Sanewaré sa'p all shoshnena pats, Llemmaño. Allóthñapa' yaneshapa' aspenho'thoch tame'tenet Sanewaré sa'po all yorenet oñ, épayo'ch checha'metenet oñ orrothmho atthoch a'tapateret aspenho senthepno. Tharraña amo'kaye e'ñe moechetho' yexhetethe', tharro'mar eñallo'ch shonte' choyeshe'matsoxhno, oneñethexhno aspañare', ñethomaro' awo alla e'nerretter atthoch yetampserretter aspañ, ñerra'm amá ateth petopa' o'ch a'kllatwerranet.

Allempoñapa' awoxho' alla onaxherretter toponeth, awoxho' alla xhaxherretter Tanmo ñethxho sochen the' poeñanasha' Tarma, allñapa' awo' entwerret allo' yexhena chollsonesha', chollsoneshañapa' e'ñe ñanonpa' pokto' enchetañ o'ch yeyxha'werra allempañom'ar, tharro'marotha o'ch échonay ñeñth yenarem yéchen yá ateth ñerra'm yéxhopoeñ, yépe'tokaxhno, yechocher ora allpon yenare'tyeseth ñeñth ápa'nerrey Yompor Partsesha'.



Allempoñapa' yamo'tsesha' Yanesha' awoxho' yexha'werret allponmat
Tanmo all nare'tatsetwerret.

Acheñ yamo'ts awatheshañpa' awochxho' amre'twerret, yexkatwerret atarr
errapharen pa'moer allcha nare'tatse'twerreterr atthoch amá a'chenkateneto
popoer. Awo'chña a'ponet poenarempha' o'chxho' wápathe ok awo'chxho'
yexhosa all pa'mró Yanesha', allothñapa' o'ch moeño'terranet.

Yamo'tsesha nanak mecha'teteth, amá e'moetethe okaxh, awochxho'
awanerretterr, yetampereterr okanesha'. Chope'cherret allothpa' o'xho
xhaxherret Xhormó, Xhormopa' all socheñ the' poeñanesha' Wallamersó,
tharro'maro sochet allpa' moetsanateret okanesha' ñetho wápatse'th o'ch
moetsanatosey, ñetpa' anomyerret yakñethar ñamha yékyaneshar, awoch
awaneret pa'nyó.

Yaneshañapa' awoxho kamrerret ontapasó atthoch chemnateret, amách allona' amsarethteneto. Alloña' kowenet o'ch waxhenet okanesha' allochxho enapechapet, ñerra'm shora'nmoet oñopa' awoch wallamerrtenomoet toponeth allochxho' ño'shet. Ñetho'maro socheret Wallamersó, okaneshañapa' awoxho' socher the' La Merced.

Xhormoñapa' awoxho' yexha'yewerra Yanesha' arreneth Showaro'mar, Sankacharomar, arrentha waxherret. Allótpa'xho allá amño'tarethterretter, allotñapa' awo' errapharen ta'yerra yamo'tsesha' all yetyeset.



Poesheñatetspa' awo' awanerret Koshapampo'mar, Tsachopeno'mar, Pósono'mar, attheña po'potantaña' awo'xho kompreterret awoch awanerret topó Pacheteyo'mar all socheñ the' poeñanesha' Huanuco, ñetho'mañã arrentha onet. Po'potantaña' awoxho' xherret berropenmaño, attho' sochet berropno allpa' etsoteno berr poetsatho ama't patsomarpa' épayo' es me'tets.

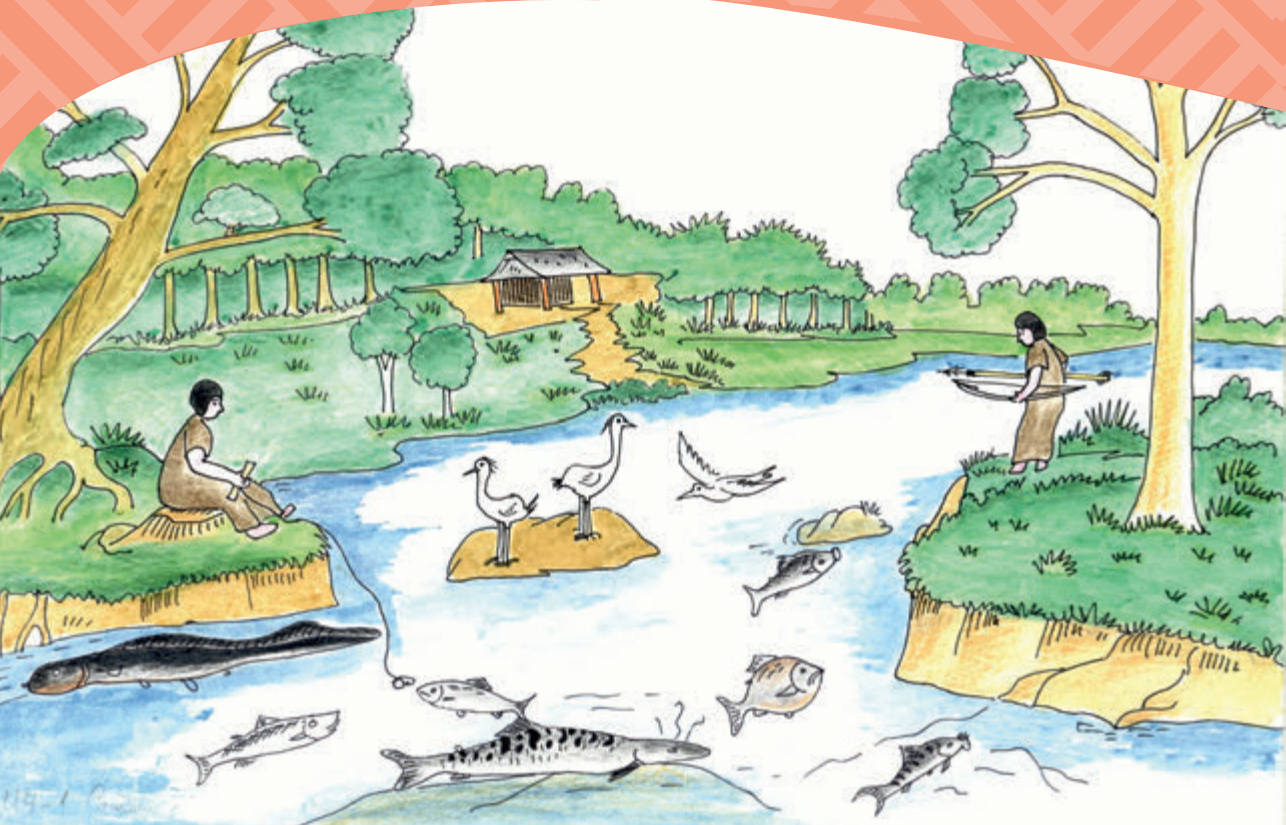


Berropno thepa' añ socheñ poeñanasha' Villa Rica. Allothpa' awo'xho xhamaperryerr wallama'thenesha' alemannesha' ñetñapa' atarro'ch tarwasateney, awo'ch porrateney ateshare' chets, allcha' nare'tateney po'kafemañ.

Wallama'thenesha' alemannesha'pa awo'xho alla poerraterrierr yépatseñ, ñetñapa atarro'ch tarwasateney, épayo'ch tséna'tenyet, otenyeto'ch yapa' chonchoyo', año' yechorrena yéshtam, moentakatho' yéchope'chen, año' yérren shechep.

Attho'ña patantarr yamo'tseshapa' awo'xho awanerretter Bokaso'mar, Kakaso'mar, Asolleso'mar, patantarrñapa' awanerret Omayeso'mar, Eshkosaseno'mar, all yexha'yewerret theme'tsen, allpa' shonterret awo' kothape'cherret o'ch yexhkaterret pa'netser.

Añótha yemchethtamperre' mame' allempó yeshonterra yeyexkaterr pátherr Federación Yanesha FECONAYA. Ñeñthpa' añekop yapxherra atthoch yenamoyer yégobyernor o'ch ápoerr yépatseñ all yeyxhena the', amach allona' wapore'tame'tenye poeñnesha' tharro'marña yapa' awatheshañey, all yeyxhena thepa' all yexha'wanma yatañneshañ.



Atethñaxho' yowápa arreneth, ateth e'ñe thepa' yeyexkaterr ya'netser all yeyxhayena yá ñeñthey yaneshay. Ateth serrpare'tatayeth yatañneshañ.

2. ¿Eso't serrparñats eñall, amapa' e'naxhateñets eñall attho eñalleta pats?

Yá yaneshaypa' amá eñalle ama't páthra serrparñats ñeñth attha e'naxhatareth, ora serrparñatspa' po'ñojh, ñeñth serrpare'teth yatañneshañ ñeñthpa' e'ñe po'ñojh. Amá atthayaye kothape'cheto ñato' atthathe' otatse'teteth, ñeñthpa' e'ñe po'ñojh, ñeñthpa' añ serrpare'teteth ñethxho' pasaya yamo'tsesha', all moeroxhtenomoet, all a'koñchaterethteyeset, ñato' all kothare'cheth yátesha' allempó metayo'tyeseth yamotsesha', all oñomwanom, ateth nerra'm pa'tonell, ñeñthpa' amá atthaye e'naxhateñeto. Ñato' o'ch yokthape'ch ateththe' amathe' attheyaye, awáthpa' añ serrpare'tenet ñeñth e'ñe po'ñojh, all aswanmoet, all chope'chyeset yamo'tsesha', all entyesnomoet aspeñthexhno, tsáchexhno, axhonaxhno, orra all ma'natyesa mellañotheñ, ora ñeñthpa' e'ñe po'ñojh.

3. ¿Eñallthe' errá pats amchanatpo', all yenamoen llesens amapa' all yesherbeñ?

Awáth allempó yexha'yeseþ yatañneshañ shonto' eñall ñeñth yomporma'thtatse'th, ateth ñerra'm Karwathakesh époet pa'monashiñ Entatakesh ñamha po'xh Semellepno, po'xh Karwathakesh ma'nattera arr Chinchaykocha Junín. Attheña Karwathakesh ma'nattera arr sa'po Porromno.

Aspentharerpa' shonté all ma'natyewanerra ñeñth yomporma'thtatse'th awáth ateth ñerram Yátapen allo' ma'nattera yáto' Sa'r, Poenkllapenpa' allo' ma'nattera yátó Penklá, ñetho'mañña shonte' eñall aspentharer, ñeñthpa' añ anomyen pa'socheñ ama'natña.



Arr Sa'resopa' ñeñth oñsas wetsa tenóth ñeñthpa' poetspañó' yáto' Sa'r, awáth yatañnesha' ñamha yamo'tsñanesha' ñerra'm amá moeneto o'ch atсна'tyeset poeçhoyoresha', pakñethar allo'ch ápateñet oñsasó allempo porena árrorr ñamha esempó orrterra árrorr, allo'ch ápoenet atthoch amach esesha' atсна'tatse'the.

Eñall ñamha
awáth pátherr pats
amcha'natpo' añ
ochéteth Oronkoyó,
allempopa' ñerrám amá
phomno' o'ch perromoen
awochxho' awenep
Oronkoyó. Ateth ñerra'm
yamo'ts o' po'nme'ten
awañ entena, awo'chxho
xhore'tan poechoyoresha'
o'ch otanet: sénenna'
Oronkoyó, awo'chxho
anmét. Ñerra'm
morrentapha pechoyor
o'chxho kotha'wanmap,
awoch yéxhaphmóch
allo'ch then rroñ,
rroñpa añ atarr tsách.
Koshapampopa' shonte
rroñ. Awo'ch pentos
ñeñthpa' épo' poñ o'ch rranapaph:
arrañrra' rroñ, phapa' o'ch pemata
xhoch pépechosñañ poechoyor,
awo'chxho pérrananpes:
napa'xho
arrañen rroñ, awo'chxho pémasé'
o'chxho pérroñ po'shepaner.



Allempoñapa' allo'ch ma', ñerra'm amá péxhonoñe poechoyorpa'
awochxho' rrapaph, orrena'chxho péta, amach péxhapo Oronkoyó.
Ñerra'm pemet all then rroñ o'ch phachapos, awo'ch pentos añekmoen
mápoet all shena arróth ñerra'mato' ker poñ, allótho' shena oñ.

Ñerra'm añ tatsa po'nare' o'ch orrosan oñ awochxho' weparerret,
añña po'nmenesha enkaneshare' erroneyxho' tatsapa', awo'chxho
tamellchoset, allpa' eñallo' shonte' tsópoer, awo'chxho motha'nom

tsópoer,
 ñeñth ñanom
 motha'nmats o'ch
 yéwarmokoch
 atthoch yematach,
 o'chña werrerr
 po'poñ tsópoer
 ñethchaña'
 motha'nerrtserr
 ñethñapa'
 o'chxho yéchemh,
 o'ch yekankë'
 awochxo' yérreñ,
 yerrwaneñ époet
 ya'tamar ñeñth
 yanen o'chxho
 yomanxhen.



Tsapatñapa'
 awo'chxho
 ye'manena,
 attho'ch
 yempotarowena
 ateth ñerra'm ker,
 añallo'chña ñethcha' yekwene', awáthpa' shonto' phatse'th, attheña
 the'pa' awo' ma'naterret.

4. ¿Esthe'ña ma'natate' ora yomporma'thexhno?

Ñewa ñetpa' ñótha pomneñoth ma'naterret, ñetpa' awo' eñóterret
 o'ch a'terr yompor poe'ntaño, ñetpa' amá ma'naterreta', ñetpa'
 a'mchechwanerret ora ñéth eñalletatse'th amcha'noxhen ñeñth
 yóre'tame'taye'th yamo'tsnalesha' ñamha Ora ñeñth arrañtatse'th.



Ñetpa' ñetho'ña thorra'nerret atthoch ma'natyewerret ora, ateth serrpare'tatyesyeth yatañneshañ, otete'th ñetpa' béthotho' ma'natyaset, awo'ch sótwanmet pamo'tsesha' o'ch otnomoet: a'llasothach napa' o'ch nema'nata aspeñtho, erra'tsenpa arro'xho ma'natyaset sa'parero'mar, axhono'mar, mápoeto'mar, erraxho moenetpa' allo'chxho ma'natyaset.

5. ¿Erróthenthe' yenpa'yeth partsoxhnó ñeñth ma'yochyeseth awáth yatañneshañ?

Yaneshá' yagatsa awáth melláchar atarro' shonte' ortatse'th ñeñth monerre' o'ch moererrya ñamha ñethcha' yeyenpa'yerre', tharraña yapa' amo'ch esoye' kowen yokthape'cho, awo'chxho ya'pnas, alla'chxho chenska'rrtet ñeñth kowen kothape'chatse'th yokop.



Ñerra'm ñeñth ortatsa ñanom ateth ñerra'm Totana', nanako' a'mañ, ñamha Ayonana' ñañaapa' nanako'ch thekma es a'potenan ora poerrar, ateth ñerra'm Wathrena' nanako'ch atarwasañ, thekmo'ch e'nwenan porrats errapharen chets.

Yamo'tsesha' ñetheño mamesha'ch a'pnasetwawet, añochka'ye a'pnasawet pa'somoe, ño'ch errothwanen kowana'tenawet, awo'chxho a'penkach o'chxho chenkërra awaño'ch órrterra. Attho'ña amá tama es yetsotherro tharro'marña ñeñth yomporeshmath waxha'tatsa añekop moererryet o'ch yenpoerryet atthepa'toch a'pnasetwawe pa'somoe.

6. ¿Ñerra'm yerromapa' errathe sen yéchoyeshem?

Poeserrparña Yanesha' ateth yexha'yeseeth awáth eñall shonte', yatañneshañ ñetpa' otete'th: eñallo' pats all yeyxhena, eñallo ñamha poetareno patso, eñallo ñamha o'pono patso allo'tsen koñcha'poets, allo'tseno Yosoper all koñchena kamoekñets.

Ote'th ya'tañeshañ ñerra'm yerromoen ñeñth amá kowen yexhatse'the béthoth, ñeñth amá kowen kothape'chatse'the arro'ch awanmoet koñcha'poetso, attheña ñeñth kowen yexha'nmatsa béthothpa' ñetpa' akraretho' arro'ch awanmoet entó, ñanomcha' a'swanmoet aspeñtharero'mar errathe' oñómyesnomoet béthoth, allempoñapa awo'ch awanmoet Yato' Parets poe'ntañ.



Otén pátherr serrparñats, ñerra'm amoerañapha amach péto koncha'poetso arrcha' péta choyeshema'tsesho, allcha' peyxhosa, attheña ñerra'm amá koweneshayaype arrcha' péta emperno', allpa' ñerram pa'namen pétharesha péchnom ñamha amá kowen phoksheño pethápor, nanak pétyen o'ch a'koñchatapaph Yosoper.



All koñcha' poetso Yosoper xhoch kankapan ñeñth xhets all, ñerra'm athaporethep o'ch pétso'tsnama'ten po'poñ koyanesha' awo'ch xharatapaph asró, o'ch otap: phapa' péta patso xhá pétso'tsnamatyen koyanesha' ñeñth amá pethápore, ñerra'm attha photatsen amá po'ñoxho pe'ñoreno awoch áxhatapet shechpho' penamo ñethcha'ña nanak pékoñchatene'.

Koyanesha'paxho ñerram amá orarethe awochxho' xharatapet jeretso', jeretso'pa añó mápoe atser, ethomañ, ñetho'mar awáth e'ñe tapatsa chesha' ñerra'm penothollpa' o'chxho oret atthoch amá xharatapoereto jeretso'.

Attheña añ yoranna'tatsa épo'mar rrethorrpa' arro'ch tet kankësho, allpa' allo'ch kowen yexhenet échenet pa'pakëll allcha yexhenet époet poerrollar, tharraña nanako'ch moellenet, ñerra'm amá es péchamoenaneto arróth patsoth nanako'ch moellenet, tharraña ñerra'm es péchamoenanetpa' awo'chxho xhaxha't shonte', ñerra'm kashe'mtsoshem péchama koweno'ch xháp koxhnesha' émarrare', ñerra'm péchamayes xhop popoer, awo'chxho shontosa po'xhopmañ, péchama parant poe'chor awoch parantmañech, ñerram añ péchama momáph awo'chxho mammañech, awathpa' atethña pete'th.



Attheña ñerra'm amoerañapha' mamesho'ch phoñomnom
 koñcha'poetso, awathekmo'ch wápa'moena mellañotheñ awo'chxho
 anerreph. Ñerra'm anmaph allothpa' penteño'chña phamo'ts, allpa'
 chekmétoch phomét, allochcha' pentena'net a'yóth. Allóthñapa' awo'ch
 anerrpet ora pats all péchopechwanom béthoth, oro'ch phaswanerr.
 Allempoñapa' awo'ch anerrpet aspentharero'mar all amá yentare,
 allothñapa awo'ch thaya a'tapatapet poe'ntaño Yato' Partsesha'.

7. ¿Attheña oñexhnó ñamha tsachexhnó ñetpa' esotña' yokop?

Yatañneshaña' awáthotheñ mellá char, mellapotheñ allempó orrterra
 ñeñth yamots ora tsachexhno, aspeñthexhno, oñsasexhno, oñtapaxhno,
 axhonaxhno ñetpa' eñócheteth orapa' échwawenet pamo'mte'
 ñetho' kowampenawet, ñetho'marña ñethoch mechana'teteth awáth.
 Ñetho'marña, ñerra'm es moenet yorayeset, amapa' moenet o'ch es
 moetsayeset xho'ch enamet llesens pamo'nte'.

Atteña patspa' amá yachor yépeño, yapa' yepapar yeyexkate' ñétha
 yema'yochena, yapa' amá ye'mare o'ch yachorteyera pats, amach

attha yoto amát yáknoreñ, yáknoreñañ amá errá ye' moere po'ñoñ o'ch yema'yochera pats, ñethomarña ñeñthpa' amach attha yoto ñeñth amá ye'mare, yamomtayeñpa' añá maýochenet pátherr yepa'par ñeñth yeyeyxhate' ñamha ñeñth yexhkate' pats.

8. ¿Errótheneythe' ñerra'm yame'ñenañ ñeñth na'nerrnay yépartseshar?

Atarrthe'ña koweneñ ñerra'm yame'ñenañ ateth otnerrey yépartseshar atethcha' yokrrena, nanákthe'ka kowen acheñey, tharro'marña kowenthe' yokshena, yeyema'teña ñamha yomoereña yamo'ts.

Eñotaterrey Yompor Partsesha' amá e'moñetpawo yamo'ts, attheña yapa' yépanta'wena tharro'mar a'romñathey, xho'ch yenamoerr peretneñets e'ñe mamesha', amách yatontatache, amach yatomatatache yatsrre'moeñ, yenamoerr peretneñets, yéperetnannerra épay yamo'mte, amapa' yethapor, ora yamo'tsesha' allpon ya'rrotampenaya, ñato xho yépanta yeñoñoth o'ch yéperetnannerra.



O'ch yoterr: the'ñapa' e'ñech arrowá wañ, o'chxho wañ, amach yeyerpore'the, atethña yexheteth awáth yatañneshañ, e'ñe awáthpa' e'ño ch kowen moeranna'teteth, ñerra'm es échenet awo'chxho koyeñeta' pamo'ts, ñapaxho' escha'xho ápoeñ. Elloña' pokmarer atarro'ch moeryete'th, po'komparer ñeñthpa' nanko'ch moeryete'th.



9. ¿E'ñe awáthpa' esthe'ña ñoñets yemcha'na'teth, esthe' ñoñsor yame'ñeth?

E'ñe awathpa' añ ñoñets néte'th: E'ñech phomoerya pethápor, e'ñech phokëshyá pethápor, o'ch phayemañethtá, ñamha amá ampa'pawo. Ñato' peñótena' chena'tats, amá achna'tpawo, o'ch yetsotat yeñoñ, ñeñth yoten yetsochcha', Phapa' enoñepcha' alloch phashotach pethápor. Koyaneshá'paxho ottañcha' eshkënoch sherbhan poerrollar, ñapa' atanañcha' eshkënoch yexhkatan shetamoets.

Attho koyaneshare' wankënet arr pa'thapo, añekop wankëna atthoch amá parrtse'to poerexh, ama't po'nwanenet amách atsoteneto poellokëm, attheña ñerra'm amá neñetopa' eño'ch po'nwanetsapa' awo'ch paxhna'twa poerexh awochxho moeroxhtet, eñallo' ñamha ñerra'm ásheñorreypa' año'ch yénen yépañell asoll amapa' kellwé, alloch yépañellta ñethcha' ásheñorr yentatene', chemerrña ñerra'm amcha'tarethey o'ch yéna' yeshtam, o'ch yéna' yépañell, yénen yethenóxher, yétse'lla yoshak, yena' yéchoyomh, yéya'nma attho'ña yekorneshaten awáth.



II. Pa'motherr kellék épa

O'ch yechme'terr erróthenat yépatseñ e'ñe the'

¿Errothenthe' yépatseñ añeño?

O'ch yokthape'ch mame' erróthenat ya'netser all yeyxha'yena poesheña'ttsoy

Napa' noten, arr na'netsro all ñe'ñalleta añeñopopa' awañ tama eñorerret yeñoño. Apanesha' ñamha achnesha' ñeñth weparepa', añách thorrenet eñoratsa okaxh, amathe' errá ye'mo all eñorana'teñet pakñethar e'ñe yeñoño. Añá ñeñth po'nare thonesha' ñamha lollonesha' orameñ eñora'yenet yaneshaxho, ¿Escha' yéper atthoch amá yewañerro?

1. ¿Errothenthe' the' yépatseñ allempotheñ yowerra llemmanoth?

The'pa epa'werra ora ok ya'netsromar, yapa' ñeñthey yaneshaypa' o'xho yeyexhkater ya'netser all yéshonterra all yeyxha'yena. Pokteñaxho'ña amach yatsrremoxhteño poeñanesha', añóthaña e'ñe thepa' añamha yeñóterr poyxheña poeñanesha', ama't atethpa' añtheña' poktetsa o'ch yéshonterra o'ch yokthape'cherr o'ch yot esempoch yetantaterr yeyxheña, yeñoñ ñamha ñeñth ateth yeyxhe'th awáth.

O'ch yechorra'yesa ateth yechorre'th awáth amach attha yechorratse'teno kowencha' yechorra'yen yekashe'm, ñeñth ateth kowen poktetsa, amach attha yénatsetyeso cho'llermats añcha yéna'yen

moronake' atthoch atoncha' yenten poetare', attheña theyoshkepa' año'ch toma'ntena yamo'ts atthoch ya'yapaxhena, yapa' e'ñech pokte' yéna' theyoshke' tharro'marña ya'yapaxhena all ya'sambleaten. Attheña moerellpa' atarr kowen o'ch yétsech epoet theyoshke' o'ch yétse'llya, ñethpa'xho atarr kowen añchettateney.

2. ¿Errothena't the' orrterra e'mñoteñets, errothenthe' a'popoñecherran ñeñth yeyxhe'th awáth?

Ateth ñerra'm yá, allempó yexherr arr ya'netsro sa'pañó, ach ñamha apáñ otapoeret añ yemorreñapa' satanasrexho, ñeñthpa' o'ch yékexhpa'wawe, ñetho'marña erronthe' char meterrets máchayothaña awa'ñarethta apá Newacho all kongresót, allñapa' waxha'ta shonte' pastorrnesha' páthrró' pastorr otáts seyxeñapa' amách sékexhpache ñeñthpa' ñeñth ápa'nmas yompor.

Poesheña'tets ingléspa' ápa'nesnomoey yeñoñ akellkareth, yapa' a'panmay yeñoñ, kompallpa' ápanem po'ñoñ, awo' o'tanet errponthe' trebo arro'tsen o'ch sorrtáterr seyxeña, semorreña, rekërkëñets, etseñets, konareñets o'ch sokshame'ta, o'ch seyxhater sa'motsesha' aña' ñeñth ápa'nmas yompor ñeñthpa' amach sa'rroyache, amach sékexhpache. Atthochña thayach ye'nerr ñamha yeñóterr pomorreña ñeñth yexha'yen po'nmeneshare'.

Ñanompa' amá pokte' encheto, otenet yemorreñapa' satanasrexho. Tharro'mar yompor po'ñoñpa amá oteno o'ch yékexhpa yeyxeña, a'llonach yeyerpoeña, o'ch alla yétantater, ñethka'ye ápa'nmoey yompor. Otnerr yompor: thepa' o'ch awerren ne'ntañó, ateth néna'nerrespa' señoñocho néxhore'twerres o'ch sokshame'tapoerrna. The'ña ñerra'm werra yompor ñeñthey yaneshaypa' yeñoñocho' xhore'twerrey.



3. ¿Phapa' errothenat phokthape' chen, chentonethpa' a'llonathe yorrtaten poeyxheña Yanasha?

Ñeñth aptho'teñetspa' nanák kowen, yokthape' chen o'ch yorrtaterr ama't errotheno yeyxheña, yeñoñ, yeño'teñ, yeshtam, yepa'pareshemaxhno, yemorreña, yokthapña, yeserrparña, yetarwas, yerrar ñamha ora ñethey. Nanakthe' kowen.

Ñerra'm arrenethpa' eñóterret yeñoñ, eñóterret she'rareñets, tharraña ne'ñaresha' ñeñth a'rrotsayenpa' eño'teñet, ñapa' atarr she'raren e'ñe etsotenan she'rareñets ñethomarña notenep atarrthe' kowen pha'wa ora acheñ atthoch amá yépsarro yeshe'rareñ, amach yépsarro ateth yéyena.

Ñamha ásheñorrpa'xho amach poeserrano poethenóxhra, po'pañell ñamha o'ch na'yaset po'choyomh atarrthe kowen, napa' nokthapechen atarrthe kowen ñerram oray yokthapechen ateth, tharraña eñall po'potantañ ñeñth amá pokte enteñeto, o'ch penkënet pokashe'm, o'ch penkayenet poetse'llamh.



Pashepharr 2

Añ rromoe patsro

Yexheñets ñamha yexhkateñets pátherr
añekop VI wepachoshakop ayxhatareth
po'ñoño yanesha' poeyxheña yanesha'

Arrpa' all yekellkën attheth yexha'yeseteth yatañneshañ Yanesha' awátheshañ,
ñamha ateth yexha'yenet the' añeño.



Akellkareth arr poeyxheña Yanesha' ateth yexha'yeseteth awath ñamha ateth yexherra añeño.

Akellkareth serrparñats poeyxheña yanesha' errothenthe' yexhe'th awátheshañ

Arr yemnen o'ch yorrtaterr akellkareth serrparñats, cheme'teñets ñamha yexhateñets añekop VI wepachoshakop ayxhatareth po'ñoño Yanesha'. Añpa', añekop yeyexhkateñ atthoch yechme'taterr errothenthe yexhe'th awathnaneshañ, errothenthe' eñotañterret.

Allempó amá xhamaperrya poeñanesha errothenthe' yexha'yeset yamo'tseshañ, errothenthe' parteyeseteth allempó atsna'tenet, errothenthe' cheme'tyerret pareshe'matsoxhno, kampoerrpanaxhnó, tsáchtallexhno, ora ñeñth sherbets atthoch yéparteyena allempó yatsna'ten.

Añeñpopa' ye'mapotena awo' yewañerrmoch tharro'mañña o' yoktha'wermoch ok, yakñetharpa' awo' okatwerrmochet. Po'ñoxhpa' atarr llekñtso'tseney ñerra'm amá thayekma yéthorrerro tantaterre' yeyxheñapa' amach metó shonte' charpa' yewañerrcha', tharraña ñerra'm yach ñeñthey yaneshay, ñeñth ora es eñótyetspa o'ch yéthorrerra tantaterre' poeyxheña Yanesha' atthoch amách yechenkërro. Poktena o'ch yémenkër ayxhatañnesha' ñetcha' yempoeerre' yakñechar atthoch amá allo'na yechenka'nenno, tsapathonethpa' o'the alla yewmenkterra.

Atthoch yeñót ora ñeñth akellkarepa' xhoch ñanom yenamh Yato' Parets llesens, ñach yápoerre eñóteñets atthoch yechmeterr ora poeyxheña Yanesha', ñamha atthoch yétsoterr añcha' ya'ñema't ateth anapareth a'pthoteñtsoxhno.

I. Po'mother kellek pátherr

O'ch yechme'terr poeyxheña Yanesha'

¿Errothenthe' yexhe'th awathnanesha'?

Atthoch yechme'terr poeyxheña Yanesha' ñanomcha' ya'ñemat pátherr serrparñats, poeserrparña Maskorena'.

Awathpa' eñallo' pátherr yakma ñetho' yexhatse'th rroxh poetsatho, allo' yexhena e'poe't poethapor ñamha po'señ. Pamtharñapa' awo' emo'tanet pátherr wepoesha', ñaña'pa' awo' xho ye'chosana po'señ, yakmañapa' awo' xhore'tan po'señ awo' och: moeneneph wepoesha' poktenathe' penteñ. Ñewa o'ch nokthape'ch. Awo' ót shopshesha'.

Tsapathekmo' ápet koyanesha' ñapa' awo' otan poerrollar: pha'mret allcha' nenare'tatset alloch yokrra'. Wepoesha' ñapa awo' ót: amá errotheno, tsapathcha' awen o'ch neporrena'. Poethaporñapa' awo' ko'nsot ñeñcha' anom po'tarwaso. Xháp amnarmat yethpa' awo' och pa'go: tsapathcha' nokthaph. Ñaña'pa awo' och: amá ne'nweña all néporren. Xhomo'ch wena ellerroneth, attho'ch tsatse'rayen pa'klle.

Tsapathñapa pa'gopa awo' kothe' ayóth, ñaña'pa' amoepa'to xhoye' porreno, año' e'nyen rromoech tsách allo' eña'preten, año' e'nyen amáth, ñethomare't ñapa xho tsatse'ren pa'klle, año'ch yo'panaten amáth pa'klloyo. Thekma máterra pa'pakllo awo' otwerran po'señ: ñeñth perrollar pechenpa amathe' acheñeyaye, o'ch werra pokollopa' o'ch yoch. Xherrtsa pokollo pa'goñapa awo' rrane', phapa' amathe' echeñepe'. Ñaña'pa awo' ót: napa' amá acheñeno, napa' Maskorenan, esesha'chña' na'nosenayapa' atarrcha' kellañets. Ñetho' otwapa' awo' ánoma.

1. ¿Errothente' yexhe'th awáth yamo'tsesha'?

Yamo'tsesha' ñeñth awatheshañ, ateth yexhe'th e'ñe kowen, pathe'ttso'ch yexhenet pa'pakllo, pátherr apá, ach ñamha époet paknethar, e'ñech kowen moerannenet, koyanesha'pa ñach moerenaya poerrollar, moerenana poechoyoresha, poerrollarpa' ñach sets poetsátho, ñerra'm es moetsenpa' kowencha' wapater a'potareth, ñerra'm moetsan ma'ñorr o'ch yoroñ pomarét ñethcha' kankoñ poethapor, tsapatho'ch ápa'moeñ kowen akankareth ateth pete'th awáth, ateth yexhete'th, ñerra'm awo' ontapopa', awo'ch septen, ñerra'm charesnen o'ch shora'nen shonte' kak ñethcha' o'taptotenet, amapa' posteñeñth ñethcha' a'porrarenet. Enkanesha'pa ñamha o'tanatenan, kankapechenan kak, kowencha' ápoeñ poethapor a'potareth.



Atethcha pena ñamha pa'somoekop, o'ch ápoeñeta pa'somoe o'tareth. Ñerra'm es moetsset o'ch kanket ñethcha' ápa'moeñet pa'somoe, pa'gókop ñamha, awathpa' amach es poerreñetho pa'somoe ñamha

pamo'mte, ñerram palltana
pa'somoe tsách enkanesha'pa o'ch
tsachteñeta ateth sherbeñetña
pa'somoe, tharro'marña koyanesha'
ñeñth yorenet épaye' thorryet,
atthoch sherbeteth awáth pa'somoe
ñéthomar e'ñe kowen yexheteth,
e'ñech kowen moerannenet.



2. ¿Eseshathe' yexhatse'th pokollo?

Awathpa' ñerra'm koyanesha' e'mareth ñach a'poetsa pokollo, poerrollar ñamha poe'mar netcha' yexhetset pokollo, koyanesha' ñerra'm amá e'marethe époetcha poerrollar thorrena, pa'somoe ñamha pa'gó elloch yexhenet, errothenopa' o'chxho ommoeñeta pa'somoe.
Awáthpa' amá eñalle'the anets all yexhenet ora yamo'tsesha' awathpa' ellopatetscha' yexha'yenet.



Awáth yanesha'pa atarr anaretatse'tañ, o'ch charesnenpa' enkaneshapa' o'ch satsetenan tarr allcha' nare'tatsenan pokrramh, alloch a'krratenan poechoyoresha' ñamha pamotsesha'.

Ñerra'm po'nen poexhoñ awo'chxho ápoenana' pa'somoe poexhoñ, awathpa' nare'teteth kemés, llót, shenabeth, pe'tok, shermoe', kochtó, meché, ñerra'm a'ponenet chech, ñamha choch, mákall, tesorenche', shonté narmets eñall awáth alló korre'th yatañeshañ, ñetpa' amách es poerranneneto.

Shermoe, poenarem Yanesha'



3. ¿Errothena't néte'th amcha'tareth awáth?

Awáthpa' amá eñalle'the amcha'tareth, añá pátherr kornesh'a, ñethaka'ye eñótañ, ñétha korneshatatse'th, amá eñalle'the po'poñ ñeñth amcha'tarethtatse'th. Ñetho'mar, errá yexhena korneshapa'

allcha' thomatenan po'korop, allña e'moenan ateth eñorana'teña Yompor Partsesha' ñamha allcha' agápan ñeñth emo'tene yamotsesha' Yanesha'.

Allempopa' errapharen yexhe'th yamo'tsesha', erraxho' eñalletena berrpa' allcha' yexhena Yanesha' atthoch amá palltenano ech, alloch shotatenan poethapor ñamha pakñethar.

Añpa', añ pátherr Kornesha'



Kornesha'pa ñetho' eñorana'tayeth mellañotheñ, ño'ch eñotaye'th esempoch es eñalletatsa, ñerra'm machayotha orrterra atsnañetspa' ño'ch a'methe' acheñenesha' awoch otanet: seño'ta'thach neyochreshacha' namo'tsesha', amach somatsto, theta' meshenes atsnañets. Kornesha'pa año'ch shontetsa poeyochresha', poeyochresha'pa ñetho' yenpaye'th kornesha', allo'tsayenoch parkanther ñeñth kowets, ñerramh amá phomcha'nañoth phowapo awo'chxho moeñerrpet, amá phame'ñopa awo'chxho wapore'tametapet, awáthpa amo' eñotete'the chonkats, chonkëñetspa' año'ka orrtaterre' cholles, attheña chollespa' año' ma'tena kawall, mór, ñetho'maro achonkañ.

Ateth chetanna'teth awátheshañ



4. ¿Errothenthe' e'ñoteteth yeth yatañneshañ Yanesha'?

E'ñe awathpa' año' eñotete'th char, árror, ñamha yeth, awatheshañ yamo'tspa' eñótane'th ñethempotsenthe' yeth ñamha char, ñetpa' eñóteteth allempo'tsen yeth ateth ñerra'm char, amapa' wap. Tharraña eñóteteth ñamha, allempó wapa'nena, allothñapa' o'ch xhen rroxh wap, o'ch metwen rroxh wappa' o'ch charesnen, allothñapa' o'chxho xhen rroxhchar.

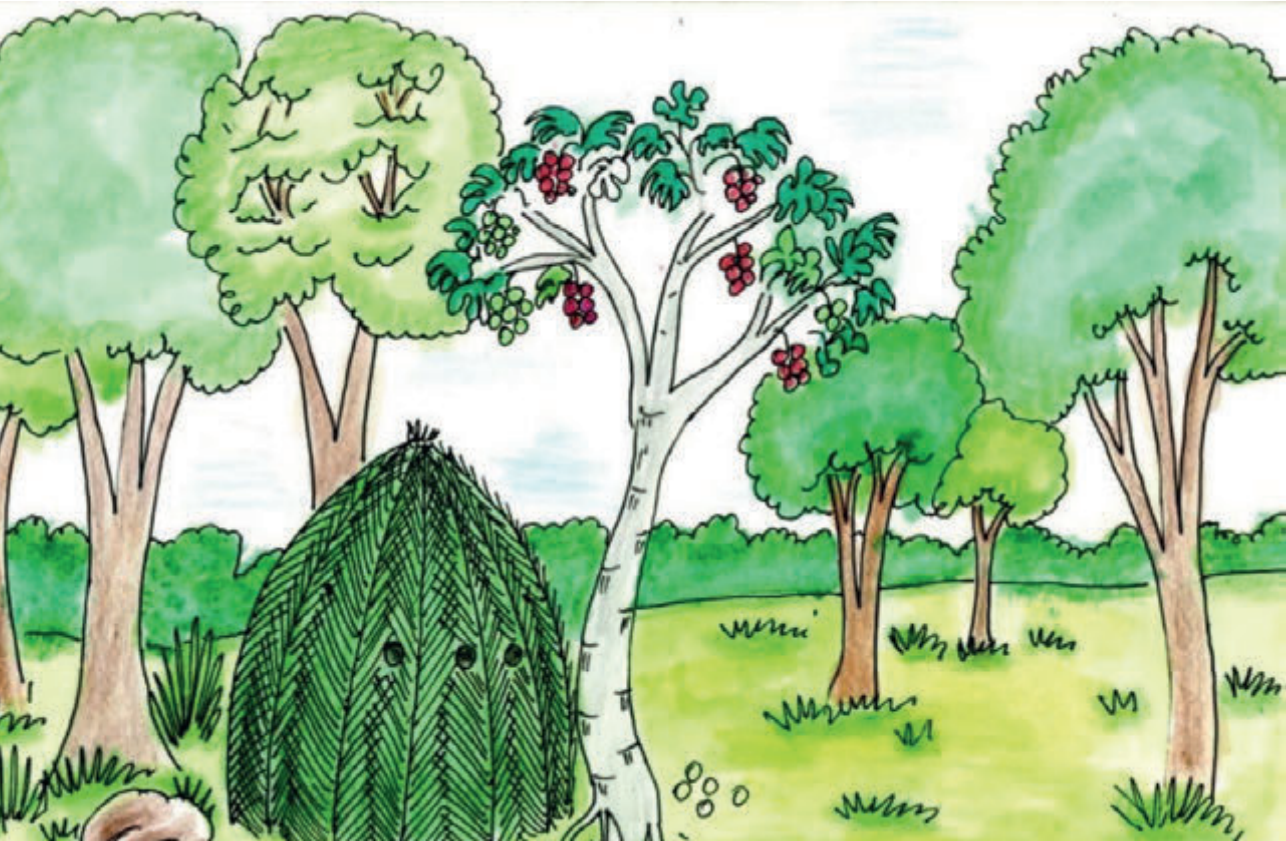
Ñethempo'tsen charpa' nanak sherbe'th o'ch yeñóch atthoch es yénare'ten, esempoch es yeshomemtena poetsathó amapa' oñóth, ñamha allempoch yáño'ten yopoer, allempó me'ten poerraremh, allempó taparen tome, chelloké, paren kosthe' ñamha allempo esoya'ten ko'ch.

4.1. Ñethempo'tsen char

Ateth ye'ñoten yeth, char, árrorr pa'namen yokwa'nen. Allempó xhamaperrya poeñaneshapa' allempopa' awo' yeyxherr páthe'tets arrorpa' échenan pa'socheñ, ateth sochena.

- Yonkayokemh – enero.
- Echkontashayemh – febrero.
- Kokemh – marzo.
- Chochemh – abril.
- Yellemh – mayo.
- Chechemh – junio.
- Moknemh – julio.
- Korakemh – agosto.
- Okayonkemh – setiembre.
- Woroktashemh – octubre.
- Werekemh – noviembre.
- Wankawallkemh – diciembre.

Allempó me'ten poerraremhpa' allempó yéshomemtana poetsathó.



4.2. Ñethempo'tsen yeth

Awatheshañ yamo'tseshañpa' amá asocharethe páthe'tets yeth, arróthaña allempó yamo'tstera poeñaneshapa' ñeñth orrtaterre ateth sochyena yethñats pátherr semanaro, ateth sochena.

- Oypon – domingo
- Llomkëmh – lunes
- Mellkëmh – martes
- Llonkëllemh – miércoles
- Sheweweñ – jueves
- Werná – viernes
- Santawankre – sábado

4.3. Árrorrpaxho' échenan ateth sochena

Árrorrñapa' awáthotheñ asochyesaréth, ateth sochena.

- Emaxhoterr – luna nueva
- Porerrmochá – cuarto creciente
- Porerra – luna llena
- Porawerra – cuarto menguante
- Pampaso'terr – creciente menguante

5. ¿Errótheñthe' mecha'natanna'teteth yatañneshañ?

Awathpa' emathollothencha yexhatenyet o'ch yomchana'ch yamo'mte', o'ch yomcha'na'ch po'naneshá', o'ch yomcha'na'ch yamo'ts, esempó emo'tenetpa' xhoch a'ñema'teñechannenet, o'ch otoset: poetare' ñóxh, ñapa'xho o'chxho anáph poetare nésaya, phapa' o'chxho phanapoer:

yompor nowapata'moene nota'moen o'ch nawcha'moenep o'ch yokllechanna'tamoena arromnathka yompor yépe', yomneñcha' xhoch yéchope'chyes atthoch yéxhap, parasyos nompore, ateththe' nésaya yopapar ya'natenaya napa'allá notetyena arr all yeyxha'yena épay yakñethar ñamha phopa'ñer, parasyos nepapar, parasyos nompore, o'chxho' thaya phanorros.

Yaneshapa' ayémañeñth ñamha akshamñáth



6. ¿Eñallthe'ña errothenthe' orrterra ko'nés?

Allempótheñ yenare'terr mam, allempoña yexhkaterret ko'nés, allempó yexhkachet acheñpa yexhka ñamha mam, attheña mampa' o'xho yexhka ñethcha' orroñet po'ñer, allempó yexhka mam awo' shontosa mam, a'koshet allña morrecha' mamáth, morrecha' mam, allothñaxho' eñótet mamasrexh, ñeñthpa' she'rareñets alloch koshametampeñet, enkanesha'paxho awo' e'mam pomorreña ñamha rrartsorexh ñeñthpa' enkanesha' alló konaren ñéthoch morrechenet ñerra'm xho a'mampenet mamma'.

6.1. Ateth konso'ten yanesha'

Yaneshapa' atarr akonso'tañ, tharro'marña orrenan konés ñeñth awamenkath yépené'.



7. ¿Awáthpa' errothenat enteteth tarwaseñets?

Awatpa' ñerra'm péwepatnom o'ch anmapet chetso allcha' a'matapet, ñerra'm añ yexhkatenet pokollpa' o'ch peyenpa' atethcha' peñotnom tarwasats, ñetho'mar ñerra'm omatserrta ásheñorr o'chxho amre't allcha es nare'tyes, ñamha o'ch yexhkátan pa'pakëll yenpoeñcha' pompör atthoth e'nwan pokoll allcha' yexhá ñamha eñotenancha' shomentatsa. Ñerra'm koyaneshetpa' o'chxho anmét chetso allcha a'machet, pokot'sen werret o'chxho xhoñanerran mam ñethcha' a'koshawerr. Awathekmo'ch tantena che'chenan mam ápa'moenan popapar.

8. E'ñe awathpa' e'ñechka ayxhatarethey chéshoten

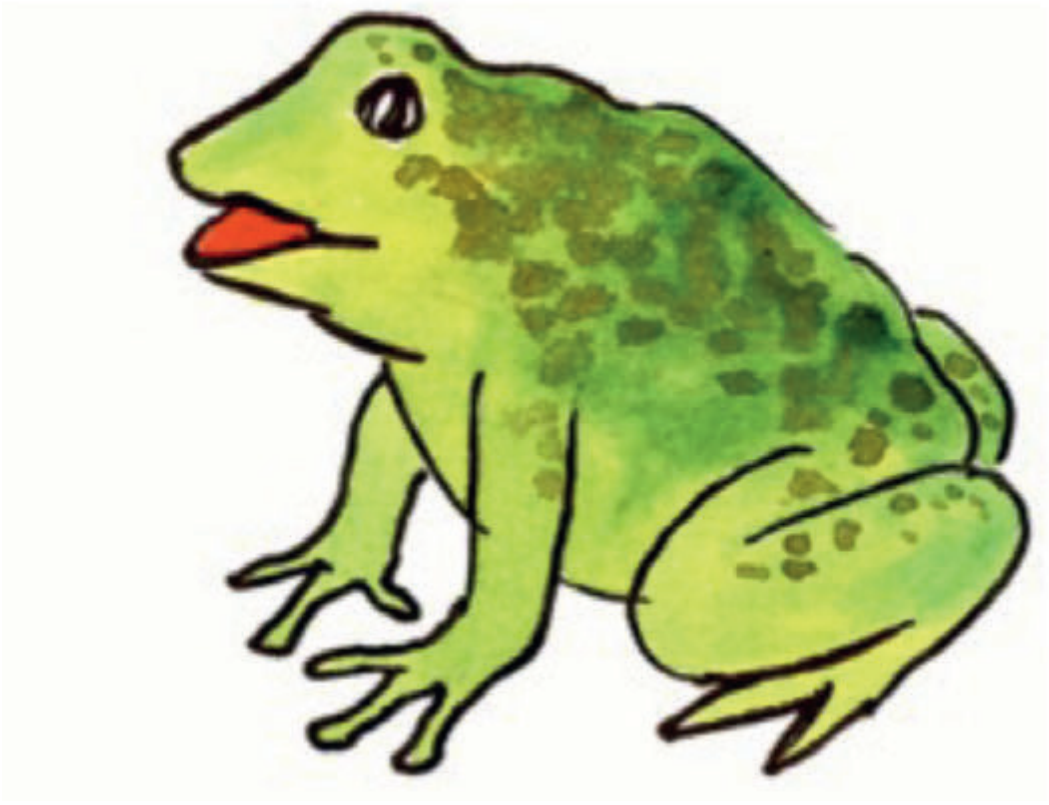
Awáthpa' oteth yatañnesha', cheshotheñcha' ayxhatarethtet o'ch tarwaset, atthoch amá kelleneto. Ñerra'm ásheñorrey pomporpa' o'ch yexhách shomentatsa, attheña penothollpa' pachorcha' yexhaté ora poeyxheña.



9. ¿Attheña awáthpa' errothenthe' a'poteteth poerrar?

O'ch pe'mñoach poeserrparña Kommana'. Awath allempó emayaterret po'tsom amo' eseshaye' enterraye, ñaptho' llollo Komóm échaye'th po'tsom. Atarroch a'koñchatenan yanesha' po'tsomóth. Esemppó amosta'moena errá ama't aspenhopa' awo'chxho otnom: eso'marthe' étenet nétsom, o'chka nera', awo'chxho awo' mothap aspenhoñeth, ontosayoch tso'pa' awochxho' ema'yetasan tsaporrey, kelmeshña parrare' awo'chxho añyanatera'.

9.1. Awathpa' eñallo pátherr lollo ñeñth mopa'tayeth po'tsom, año soche'th Komóm.



E'ñe awathpa' ora a'poteteth ache'chareth mam, a'tamareth mam, che'chenet, xho, che'chenet pe'tok, che'chenet paránt, che'chenet xhop, añcha a'tamoenet mam ñerra'm errach tet, ñeñthpa' añ phaye'th koyaneshaxhno', e'ñe awathpa' enkaneshapa' amaka a'tamoeno.

9.2. Awathpa', ora a'potarethpa' añ yexhkatayeth koyanasha, ñerra'm e'marethpa' ñach a'poetsa pokollo.

Ñerra'm ñaptha yexhena ásheñorr ñach a'tamoene' pomo', attheña ñerra'm allo'tsen poethaporpa' ñach es thorretsa. Awáth enkaneshapa' amach es ottatenaye, amá esesha' yéchaye'the, xhoch otéte'th ñetpa' partso', año' toma'nten yepapar, attheña the'pa koyaneshach e'ñe

womenknanen entetsa,
 ñach yéchenaya poerrollar
 ñethpa thepa' atethxhoña',
 attheña awáthpa' e'ñeka
 mecha'nachete'th poerrollar,
 ñetho'mar eshkënocha'ña
 ota'moeñet thepa' o'ch
 phachecha'moen phomo',
 añña enkaneshapa' ñethcha'
 tsachtets, ñach yorene'
 ransách eche'chorr, ñethka'
 llechete'th ransách, pa'tatch ñeñth alló a'potenet poerrar.



Awathpa' enkaneshapa' ñach shotatene poethapor, poechoyoresha' ñamha pa'somoe

Enkanesha'ch e'nayeth berr
 poetsátho, ñach e'nayeth kak
 ontapoth, ñeñthpa' ñet e'nene, ñet
 kankëne' ñethcha' ápet poethapor,
 e'ñech kowen a'poteñet. Ñerra'm
 o'tashre'tenet kowencha' a'poteñet,
 atthoch amá sanapechapeto,
 rrolla'moenpeto pho'tashro.
 Awathpa' ateth peteth, e'ñech
 mecha'natanna'teteth ateth
 paxharteth, ateth yeyxhe'th.
 Ñethomarña shopshesha' yexhatet
 e'ñech po'natsa o'ch es yexhawen
 ñerra'm sometapa' atethchaxho
 yexha' tharromarña cheshoteñ
 ayxhatareth atethcha' pha'.



Arrpa' all ayxhatarethtena yépnoneshar



10. ¿E'ñe awáthpa' esotheña' tarwaseteth?

Eñallo' aspeneth asrepen allotho' chña yoreneth asér alló yexhkateneth kochéll, gách, ñeñth wankënet alló a'mateneth tsách. Ñeñth yoreneth asreptho añcha' yoreneth aser ñeñth orrteyetsa ñerra'm gách o'chxho sochéth alloch amre'teteth amcha'nen ateth amre'teth Yanesha', ñetpa' amá amre'teneto koñeth, ñerra'm koñe'tha amre'tetpa' acheñpa' awo'chxho ochet: añpa' año' po'señ sha'rep, sha'rpho po'señ, ñerra'm athaporethpa' awo'chxho ochet: popa'tomaro topa' añetholl allponatholl, ñetho'mar atesha'ch amre'tenet.

Atthoch nanak atarr yamre'ten añcha' yomchatse'ten cha'warona ñamha póporro'na atthoch atarwasañeycha'.

10.1. O'ch yeñóterr ateth ya'kllaten

Attho'ch amá yatsna'to allempo ya'kllaten, año'ch awén yemawerro, xho'ch yekwampeswerr yekamkëñ. Allempo ya'maten tsách atarrethpa' awo'ch yéna'nerr rropotse'ñ korpo'nmho attho'ch amá atsrre'mo pamo'mte'. Ñerra'm amá ateth yépho o'ch asmoko'tonay ye'choyeshe'm, awo'ch ya'tsrrarta. Awathpa' awo'chxho eñorana'toset tsách ateh: o'ch

na'mataph, tharro'mar na'mre'ten allcha' nenare't nokrramh ateth na'nerrey Yáto' Partsesha'.

Nanak kowen o'ch yeñóterr ateth ya'kllaten ya'moer atthoch amá yemxheno, amach attha yétyeñe yamo'tsesha'. Poeñanesha' orrtaterran ñamha allo tenan tsách; poktena o'ch yesherbhater e'ñe yeñóteñoth, atthoch thekmach ye'nwen allempo ya'mreten.

Awathpa' año' porreteth asermhó etsotañ



Ateth ñerra'm cha'warpa', moerrako'kër ñamhá sholle, ñet yeñótaterre' o'ch yéporra'. Ñeto'ña porratse'th all yenpoeñet wathrena', allothña kothape'chateney nanaképa't kowen o'ch yeyenpanna'ta attho'ch thekma ye'nwen ñeñth yéthorrena ñamha e'ñech kowen yeyomtannena all yeyxhena párro.

Allempo tarratse'ten sholle, ñeñthpa' xho'ch porrenet. Ateth ñerra'm berroxhnopa' xho'ña pamo'ts phannenet. Ateth ñerra'm ma'yarrpa' popa'ñero' penan sholle. Ñetho'maro'ña ñerra'm arreneth ya'rrotá mayarr all moenpa' o'ch eños sholle, allempoña ma'yarrpa' awo'ch awerr a'yeneth.

10.2. Wather ñeñth acheñeterretspa' ño' yeyxhatterre' porrats ñamha tats.

Allempó amre'tenetpa' orach tarwasats ñetcha' nowe' mam, koyaneshapa' atthach anenan momáph, ñerra'm moene' yenpa' o'ch sapechan momáph, allempoña o'ch pómoet poethapor, o'ch ochét: the'ña koyaneshacha' ne'nwá nare'te mam, the'pa añcha' entatsa koyaneshá' ñethcha a'mats. Attheña thepa' enkanesha'nach a'moets, awathpa' amaka attheyaye.



11. ¿Erróthenthe' yeñóterret o'ch ya'poterr yerrar?

Ateth ñerra'm poeserrparña Ayonana' oten ño' yeyxhaterre' atthoch ya'poten yerrar, ñeñthpa' amá attheyaye, tharro'mar awathotheñ yeñóte'th a'poté yerrar. Allempotheñ yexhkaterrey Yáto Parets, yeñóterr o'ch ya'pot yerrar, atthaña wápa Ayonana' o'ch moera'ya, e'ñech thekma es ya'poten. Ayonana'pa ñerra'm es na'pa thekamach a'becheñ, mameshach es a'poten, ñamha maxhkats, mameshach shoshna'wá. Atarr es ottañ, e'ñech thekma es pha'wen, e'ñech thekma es yexhkaten. Yapaxho' attheñcha' yépenañ, tharraña xhá a'pnaset, ñethpaxho' échenan poeserrparña atarr.

Ateth a'potenan poerrar Yanesha'



12. ¿Errotenthe' cheme'terret pa'parexhno?

Ateth ñerra'm epéxhno, attho yécherpa' poramasa' yápoerre', eñall pa'namen epexhno ñeñth berrphar. Ateth poserrparña: eñallo' pátherr pa'ller allempo moetsenan ato' xhokmo'ch a'chenkateñ, parrochñapa' awo' moetseñerr pátherr ato'. Xhothe'ña moeryet. Awo' entos

allo' eche'kotmarrtena, tse'mñapa' allo' a'rrotampeña, pa'llerrpa' e'moenano' ateth eñeñ tse'm, allo' serpare'tenet attho' otenet: the'ña o'ch wápa tho' o'ch porosan ato'. Ñaña' awoxho' eyomosan tse'm awo'xho poros, chetanatwoñ ora pa'th, awoxho' esho'ta pa'tho o'pono, allothñapa awo' sepcher o'poñoth, xha otterra ñerra'm kowentena. Tse'maxhnopa alla waxhena, otenet: the'ña away o'ch yoteña' poramasá.

Máchayotho' ma'moretos poramasá awo'xho theñatstosa patso. Poramasapa' ento'ka yexhena ñeñth yenten arróth. Tse'mñapa' oteñet: tho' pepore thekma, o'ka atarr yáchporra, ñaña' allo then.

Poramasá' ñeñth moererraya pa'llerr



Xhoka' eñóse'rtena poramasá', tse'maxhnopa xha emchorreñet oteñet: tho' thekma. Tse'mnesha' xho' wena'tarenet. Allempoñapa' awo' wápa ellame'tets allo' then, alla ranareñet: thekma' tho', thekma, nanak thekma'mateñet. Allempoña awo' wena'ta, allo' thomos allame'tets, awo' chetan po'kchell awoch poran ato', añña pa'ller awoxho' rromoe', xha' rromampsan po'kchell poramasá awo'xh poerratampés, thekmo'

tantá awo'xo óch: eso'maret pe'potampenen ñerra'm es nomtsen,
némoeroxhteñoth es nomtsen,' phañapa' awo'chaxho pe'potamsen.

Poramasa'ñapa' awo'xho och: phapoerren nékchell ne'ñare, ñerra'm amá
phapoerreno nékchellpa' o'ch néyawa xhathe pa'shmá pats. Pa'llerrñapa'
awo'xho och: ñerra'm phomneñthe' o'ch nápoerrep pékchell o'ch phapoen
pe'phar alló es pha'kshentena, allempoña poramasa' awo' mo'recha':
phapoerrenma nékchellma toreronka penkemená kowakera koreronka,
phapoerrenma ne'ñare nékchell. Pa'llerrñapa' awo' alla otererr: xhoch
phapoen pe'phar atthoch o'ch nápoerrep. Allempoñapa' awo' ot poramasa':
o'ch awen ento ñato' péserra. Ñaña' allo' kowe'ñ, enteño' awo' áñerra,
all poeyóme'chena awo' awerr. Thematenñapa' awo' ma'moretwerr
alla theñatstewerra patso, wapaterñañ ewankanatareth poe'phar o'xho
ápwer, otwer ñethkop sherben páthe'tets. Allempoña awo' o'ch: the'ñapa
o'ka nápoenpha' ne'ñare néphar, the'ña poñoxhpa' ñerra'm esempó errá
phakshentenapa' penennancha' pátherr berr. Attho'ña a'pochtachet awo'xho
ápoer pokchell, pa'llerrñapa' awo'xho err awanerran poe'phar. Allóthña
orrterra epexhno, o'xho nare'twer pa'pakllo. Ñerra'm erreneth koya'nenpa'
áphaphar pémotanem erreñeñth koya'nen allcha'xho péta, eño'ch allpona
péta awoch péñch, xhach phottata' ñerra'm xho peña. Roth poe'phar
ñerra'm allame'ts koya'nen ñethcha'xho pena'.

Ateth orrterra epexhnó



13. ¿E'rrothenthe' eñóterret atthoch shoterret oñóth?

Ñethpa'xhoña ayxhatareth, eñallo'ña ñamha po'poñ ñeñth moerawet, ñeñth yexhatawet ñamha ápawet poe'phar kakphar, ñétho'maro ñeñth péchpa'awoch péxhap ontapopa' o'chxho pha'koshnatos oñ, ñerra'm kenkewash permoen xhoch pe'xhomas allcha' waxhata kak, amach mecha'teno. Ateth pe'th apañ, épaye' enaneth kak, o'ch otan llollo phanom pekanther, cherra'ñapa' o'ch chechwerran kak. Atethñaxho ñerra'm Yanesha' es sherben pa'parcha' sherbhaten.

Yanesha'pa shoten oñóth

14. ¿E'rrothenthe' eñóterret atthoch tanerret ñamha atthoch oshaketerret?

Ñethpaxho' échyaset alloch es thekma a'poenet pa'shtam, ñethpa Arankmana' moererrawet. Shonte'ña moererraya yamo'tsesha' awáth, amá eseshaye' a'payo ñethekop amñarethtet, atthoka' apnase'chet.

Ateth oshake'ten Yanesha', ñamha ateth yexhkatenan po'choyomh

15. ¿Awáthotheñthe' yésoche'th Yanesha'?

Ñethaka patherr Yanesha' eñall, attheña amoesha attha otatey poeñanesha'. Tharraña eñall allóth mera'yesa yemreneñ, ateth ñerra'm amaynatar, choyeshe'matsna'tar, ochkana'tar, arroththena'tar, kornesha'mereñets. Yaneshapa' Yompör Partsesha' poyexhkatarey, yapa' amoerarethey yomporekop, poktena o'ch yewmenkterra arroth amá chenkerro yeñoñ ñamha atthoch amá yewañerro.

Pashepharr 3

Ateth yapxherra'

Yexheñets ñamha yexhkateñets pátherr
añekop VI wepachoreshakop ayxhatareth
po'ñoño yanesha'
Chekmañats ñamha acheñexhno
pokthapña yanesha'



Akellkareth Pokthapña Yanesha' arr, chekmañatsokop ñamha acheñexhnokop

Yapa' yeñóteñ e'ñe awáthpa' amá yeñote'the o'ch es yépomyes yékllyasñoth, amá yéche'the yéchekmañ, tharraña yechme'teth kellé ñeñthpa' añekop alloch ya'koxhneshatyen yellcha'p.

Allempoña xhamaperrya wallama'thnesha' ñet orrtaterre' kellé, ñet yeyxhaterre' o'ch es yépomyes yékllyasñoth theme'tsen, tharro'marña yathpoeñot Yompor Partsesha' amá ya'meñyo atthoth amá ya'chekmañethterro.



Yapa' yeñóteñ ñamha e'ñe awáth allempó amá yamo'tstera poeñanesha' eñalle'th po'poñ acheñ ñeñth amá yaneshayaye, ñethpa añ yésoche'th Eshesath, ñamha Moelle'penare, Kompa'llanesha' Awayore' ñamha chollsonesha'. Ñetpa' nanako' atsrre'mñathet, esempo xhen yeth allempó waxhena Eshesath, amapa' Moellepenare, ñamha Kompallpa' awo'ch moetsanatosnay yamo'tsesha', allempoñapa' awoch ethóma'tnerrnay yepakëll allempoñapa' awo'ch awanerrnay cheshanesha' ñamha yékyaneshar.

Attheña thepa' ora ya' netser chekmañe' cherr, tarwasenet ñamha nare'tatsenet atthoch benta'yaset poeñaneshesho' atthoch échenet kelle ñamha tarwasa'yenet amchatarethepawoxhnó atthoch atsa'tarehtenet, ñamha poesheña'tets yamo'tspa etsoterrterret ateth ñerra'm ayxhatañnesha', apartañnesha', ñamha páthe'tetspa engeñeroterre't ñeñth añeñpopa' atarr poktena yamo'tsheshakop atthoth amá tsapatheñ pashmare'tenye poeñaneshasha, ya' netsropaxho ama't ñeñth amchatarehtetsapa' poktena o'ch etsoterrterra atthoch chemnatampenya ya' netsro. Ama't penonesha'paxho, añeñpopa' o' shonterret all thorra'yenet, yenpannenet atthoch etsoterrterret ñamet.



I. Po'mother kellek pátherr.

O'ch yechme'taterr ateth kothape'chen yanesha' chekmañatsokop ñamha acheñexhnokop

Yapa' ya' ñeñthey yaneshaypa' e'ñe awáthpa' amaka yentarethe' kelle' ñato' o'ch yokthape'ch erróthenoch yéchekmañe'ch tharro'marña yapa' ayémañechey, esesha' yemo'thepa' o'ch yeyéma'cha yerrar ñamha yeko'nes, esxho yashotenpa' o'ch yékye' ñeñth yemo'tene, ama'ch yompoeno tharro'marña ñeñthpa' amá pokteyaye.

The'ñapa awot yokther poeñaneshapa' o'wañ ya'yemañethterra, esoyepa' atthoch es yépompa' añcha' ñanom yenam kelle', erramopa amách es yépomoeno. Ya'netsro yamo'tseshapa' kotha'waweret ok, ama't ateth ye'ñorena añamho yexhorerra eñoratsa okaxh, yakñetharpa' o'wañ ye'ñoranatera yeñoño, okaxhach yéthorrâteña.

E'ñe awáthpa', ¿yamo'tseshaña' yexhathe' all amá eñalle poetsathma'?

E'ñe awáthpa amathe' erraye' yentó all amá eñalle poetsathma' tharro'marña errapharenpa' ora eñallete'th poetsath, amathe' erraye yoto allpa' amé es chopoetso, ama't amaymopa esxhoña chopyets, tharraña e'ñe thepa' eñallña pats all amá es chopoetso, añá eñall moeñ, ñeñthpa' añ socheth yamotseshañ all shoshnena pats.

Allothñapa' eñall ñamha señthepnomar allpa' aspenharer all amá chopoeno potsathma' añña chakatatyets mapoetarer. Attheña arreneth toponethpa' thayeme'tsen eñalletena poetsath all yexhena berroxhno, othexhno, ontapo'marpa etsoten kakaxhnó alló shoten yamotsesha' awathotheñ ama't thayeme'tsen.



¿E'ñe awáthpa' yenpanna'teteththe' yamo'tsesha'?

E'ñe awáthpa' yenpanna'teteth ñerra'm échenan po'tarwas pátehr yamo'ts o'chxho yenpoeñeta, awáthpa' amá yexhete'the ellame'tets esesha'thexho yexhetsa ellame'tets ñetcha'xho yenpanna'tetsa, ñerra'm yá amoerañaypa' o'ch moera'yet atthochña yenpanna'teteth, tharraña añ yenpanna'teteth ñeñth e'ñe pamo'ts. Ñerra'm korrena yamo'mtepa' awo'chxho yeyenpoeña yegó ñamha yeso'moe, ñapa' amach es yépreñe, esxho' yent poetsathopa' awo'ch yékyeña, esxho yeshota ontapoth awo'chxho yanmoñ ama't koñe'tha yamo'mte, ñerra'm ateth yépenapa' épayoch ma'yochampenyet atthoch bensampeney yépartseshar.



Erraxho' paklla'tenet allcha' yenpannenet, erraxho' tenetpa' allcha'xho yenpannenet, penoneshapa'xho yenpannenetcha', ateth ñera'm pátherr koyanesha' o'ch yenpoenan pa'somoe, ñerra'm échenan pa'yeypa' ñethcha'xho yenpoen all thorrena, amach es poerreñeto pamo'ts, ateth yexhe'th yamo'tsnaleshañ allempó amá xhamaperrya wallama'thnesha'.



E'ñe awath allempó thaya mothtenet o'ch amre'tet awo'chxho xhore'toset wathrona', awo'ch otosét: wathrona' peyaso'tenyathach, chawaronácha' peyáso'tenyathach. Ñetpa' amachka xhoye' otoseto peyenpoenya, pomcha'nañothcha' otoset péyasotenyathach.

Allempoñapa' ñetpa' awo'chxho waxha'tet, yapa' amochka yenché xharraña attho'ka otnom: o'ch séxhore'ten, awo'chxho yenpanét, añach yeñótatete' xho yenposyet e'ñech echantatsay awoch errapharen away, poetallerrtsapachpa' awo'ch peptalleswanma a'yó, año'ch yeyenpoene' cha'warona' ñamha wathrona'.

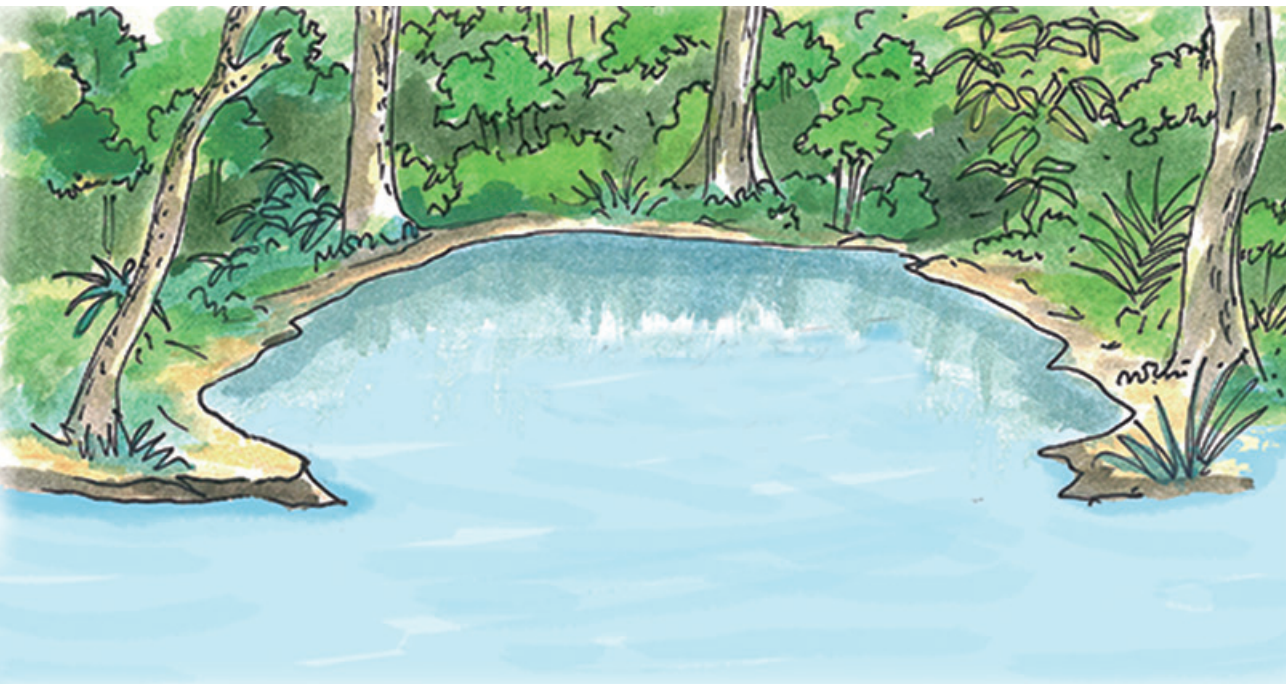


1. ¿Erróthenoththe' yeyxherr errathe' poktena allcha' yeyxhena?
¿Eso' marthe?

Awáthotheñ eñallete' th
tsachma', amathe'
errothenoth yeyxho all amá
eñalle tsách, tharro' marña
errá eñall poetsath allpa'
allcha' yexhena shonte'
berr alloch yáshoten
ñethcha yerrateñ yaknethar
ñamha yethapor.



Tharraña poetsatho allo'ña e'poteth shonté arrañ ñethoch rraye'th yamo'tseshañ, allempoña meten shonte' charpa' awo' xhamaperya ok, ñeto'ña a'matatwerre' tsachma' alloch yexkatenan pa'pakëll ñamha ñethcha' llechen atthoch a'krratenan po'tsom. Awath llemmañopa' shonto' onkonmách, theñapa' shonterra ok ama't yenyopa' oka' e'nwerrmochet tsáchma'. Ateth ñerra'm moenarmech, worapach o'wañerrmoch, ora ya'matatwer, ora shesha'we okanesha', amá moereneto tsách thekmach e'nwanmet.



2. ¿Awáthpa' etsotenthe' Kornesha'? ¿Eso'marthe?

E'ñe awáthpa' eño'ch poesheñarra korneshatatse'th, añochna' échane'th shonte' poeyochresha' ñethoch yenpaye'th, allotsayeno'ch parkañther ñeñth kowets. Kornesha'pa año'ch anareth ñeñth eñótañ, ñeñth a'lletserr womchatsa atthoth kothape'chatenan acheñenesha' all serpare'tatenanet, atthoch e'ñe kowen yexhenet pa'pakillo ñamha pamo'tseshakop.

Awáthpa amo'ch attha
 emo'teñeto kornesha', ñerra'm
 attha phowapá, phortosa
 awochxo' moeñerpet,
 ñerra'm amá phameño'pa'
 awo'chxo chetapapet, o'chxo
 wapore'tametapet, awáthpa'
 amo'ka chonkë'tethe, attheña
 chonkëñetspa' a'ñoka orrtaterre
 cholles, xharro'marña ñetpa'
 a'ñoka ma'tenet kawall,
 ñetho'marña achonkañ. Attheña
 acheñpa' amoka' chonkë'the,
 atthochka' chákachét, echanchét
 awo'chxo pakatspeñeta' a'yó.



Awáthpa' ateth meshanna'teth
 yamo'tseshañ ñetpa ateth
 chetanna'teteth awáth, xho'ch
 yonsametanna'tenet, allempopa'
 a'moka xhotete'the, atthoch
 wapore'tametannateteth, ateth
 eñóteñet eseshathe échene'
 po'wamenk.



Thepa' arr yeyxherra poetsathmó, ¿Errothenthe' yeñóterr allcha' yeyxherra poetsathmo'mar?

E'ñe awáthpa, errapharen yeyxha'yeseth, amá eñalle'the allcha' yeyxha añekop o'ch ya'netsotater, ñetho'marña poesheña'tets yamo'tsnaleshañpa yexha'yeseteth llemmaño'mar, señthepno'mar, ñamha arreneth me'trarorneth, tanmo'mar, wallamerso'mar, attheña awo' yexhaxherr berropñaomar.



Añeñpopa' ñerra'm yá
kothape'cherrepa' añthe'ka
poktatsa o'ch yeyxha arr
ya'netsro poetsathmó
arppa' allo'tsen tsáchma'
kowencha yo'rrenna mhor,
moechetho'tseney, amá
attheyaye ñerra'm anetso, allpa'
amathe' errothen yeyxheno
moecheth.



Ama't atarr kowen o'ch ya'neterr poetsathmopa', tharraña e'ñe thepa'
acheñenesha'pa arr moeneñet o'ch yexhet anetso'mar atarr, allcha'
kowa'yenet karro, thewathe' orrterra enternetpa' ñethcha yomenet,
allo'tsenetcha' allcha' ta'yenet, poesheña'tetspa' añekop ta'yenet allcha'
tarwasa'yenet poeñaneshakop.



Ama't atethpa'
 ñerra'm añ yot errathe'
 yéwomhcha' kowen
 añcha'xho pokte' yent
 o'ch yeyxha'yerra arr
 poetsathmoneth, atthoch
 yo'rrenna kowen mhor,
 tharro'marña tsáchpa'
 échenano' atthoch
 o'rerratene y kowen.
 Atteth ñerra'm ontappa'
 kowen, kowencha
 pérren kak ontapoth,
 ñerra'm oñsas kowenpa'
 kowencha' phorren
 óñ. Attheña ñerra'm



o'keshopa' errá pét oñpa' teñothcha' chomótse'tyen chollsonesha
 o'thexho attha phorrampés chollsochmoñ, otenet llemopa' errápa' añoch
 orryenet tho'y es, ateththe'ña ñetho'mar shonte'ch acheñ atснаñeth.

3. Ateth shetamtena ásheñorr Yanesha'.

Yapa' yeñóteñ e'ñe awathpa' amá eñalle'the llecháp añá eñalletatse'th
 tenarereh alló yexhkateteth shetamoets, awáthpa' attho shetamtet
 yaneshapa' poethaporcha' pashtene' poerrollar, koyanesha'ch pashtene'
 poechoyoresha', allempoña yamo'tstera wallamatheneshapá' ñet
 orrtaterre' tokoyo, allempoñapa orrterra ñamha karesnats éte'ranteth.

Allempotheñña akophotheñ awo' yepoeswaner nare'te bés, allothñapa'
 o'wañ tanerr koyanesha' ama't sopshetholleshapa' o'wañ yotteret,
 tharro'marña poeswerret tanats ñamha awo' yokther ok, allempotheñ
 yepoeswanerr ora ateth yeshtamte'th.



Añeñpopa' atthoch amá yekexhpó ateth yokreñapa yach moenats ñeñthey po'nay, ñerra'm ásheñorotholl yakñetharpa' o'chxho yénach pa'shtamatholl, ñerra'm penothollpa' o'chxho yechorracha po'kashematholl, ñato' e'ñe the'pa yakñetharpa' yorwerranet poeñanesha' ñamha cholles, poesheña'tetspa' nanákcha' kashe'mtena, eñall poesheñar koyanesha cholles añ yore' yanesha' nanák kashe'mtena, yexhenan cho'llerrma'tats, poechoyoreshapa' o'ch kashemtatyenanet koxhnesha'ch phayenanet po'kashem.



Koyanesha' échenan ñethcha' yexhkatyes ateth ñerra'm pellta'teñets atthoch pellta'tyenan koyaneshaxhno, ñetho'mar ama't erra'tsen chollespa' chorratenan pakñethar po'kashem, tharraña ñachña moenats, ñerra'm ñaxho moenatspa' o'chxho yexha'wana ateth shetamtena Yanesha', ñamha ateth kashe'mtena koyanesha'.



Eñallxho' ñamha erra'tsen cholles amach moenó o'ch pechorratoña poechoyor Yanesha' pa'shtam, atteh ñerra'm ok peyorenpa' o'chxho ót esomare'cha' pechorratyesaña pa'shtam Yanesha', the'ñapa' ñerra'm pe'moeñokma pechorracha' pe'marpa' esempopa' o'chxho allótha satsre'mareta.



Ñerra'mña épsheño'marey
yaneshakmaypa'amachxho
eséshaye'atsrre'matso
tharro'marña pokte'ch senteñ o'ch
sechorratyesya pashtamatholl ñamha
po'kashematholl koyanesha ñamha
poecho'llerróm, po'ser. Asheñorpa'
pechorracha'ch pa'shtam, pénach
po'pañelletholl, péyatholle'ch,
chesha'pa párrach péyeñ pa'tsapó.
Attheña ñerra'm ponaypa'
éprexhachxho'yétsotsayes ya'swátneñ toponeth, errponxho yéchen
yechemerpa'allponcha yépata't yeñets yétsapo.



4. Yá yaneshaypa, ¿estheña' ya'popoñe'chene épay po'potantañ?

Awáthotheñ añ ya'popoñechayeth yeñoñ, yokshamhña, yemorreñ,
ora yeyxheña, yá yaneshaypa'amá akllarañye, amá atsrre'mñatheye
yapa'atarr amoerañay, yemorrentannenach épay yamo'tsesha',
yemorrenteñach yakñethar, yemorrenteñach yethapor, ñamha
koyanesha'paxho atarrcha moerenana poerrollar ñamha poechoyoresha'.



Tharraña the'pa amá es ya'popoñetenaye, atthekma yeyxhena, yeñoñpa' okaxha yéthorrerra ya'netsro, yepakllo añá ya'popoñetene ñerra'm yechorrrena yeshtam, amapa' yekashe'm, ñamha allempó ye'ñorena yeñoño, ñerra'm yeyxhen shomemtatsapa' o'chxho yeshomemteyesa allempothe'ña yépopoñeten.



Tharraña eñall ñamha po'poñ acheñ ñerra'm cholles ñeñth o' yeyxherra épay, tharro'marña thepa' oka yétsetatse'terra, ñetpa' yexhoset konso'tats, o'ch a'koshos, yexhosan ateth korrena Yanasha', amach erraye' panteno, allña po'ñoxhpa amaxho' erraye po'poñeteno tharro'marña atethxho yexhena ñera'm Yanasha', eñallxho' ñamha ateth ñerra'm Yanasha' ñeñth yexha'wertsa atarr anetso o chollotwerret, tharro'marña ama't yeñoñpa' oka' poesweret.



All yexhena yaneshapa', ¿atthekmathe' pokollaxhnó?

Eñall poshollpo', karpachét nerra'm errá péta phamró o' chxho pekarpachta't allcha' phomñena amach poro phomapoer, awathpa' mapyo'ch tsoma'tenet, allpa' amachka phomó, allcha' yeyexhena atarrcha' yepaklla'ten, enoch yeyxhena allcha' yomoen, patsopa' allcha' yetsoma'ten. Awathpa' ateth yexhete'th tharro'mar shonte' eñall ma'yarr arrañ.

Yexhkatenet poret, all poretenet poetsatho all kowenet asháth, poretenet porre', poerrarmhopa' xhoch setatét allcha poretet atthoch amá entaneto oth, ellame'tsach enapechet. Attheña pasnateñetspa' añcha pasnatenet allcha kowenet porre', xhoch seta'tet all poretenet allcha' kowenet pa'namen othexhno. Ñamha all pasnatenet porra'yo allcha' kowenet ma'ñorr, ató, ñamha ápha.

Attheña koróp ñamha poerawa' amá ñethekmayaye. Koróppa' all anorre'th Kornesha', poerawapa' sherben allcha' eñorana'teña mellañotheñ, escha' otneñ ñethcha'xho a'methenan acheñenesha', Korneshapa' échane'tho ñeñth sherbhatse'th korneshesho' ñamha ñeñth sherbeso'tatseth, tharraña o'ch eñora korneshapa' ñach otats ñethcha sherbeso'tamoets tsapath, ñethpa awathekmach awa'moenet xhoñats mam e'ñe pomayocheñesha', sherbeso'tete'th e'ñe pomcha'nañoth.



Awáthpa' shonto'ch koyanesha' ñeñth yenpoene' korneshapnor, ñerra'm waxherra echexhnopa' ñeto'chña a'kowenchet, a'poteñet ñethcha orrtatenet a'yoth, allempopa' orochka' nét, amo'chka xhoye' ayéma'tarehteto poesheña'tets, allo'ch na'yeset tse'retó atarr atthoch neñeta' korpó,

allemppopa' korneshapa' e' ñechka poesheñarra poethapor éche'th amá éche'the épa pothapor, ateth otéte'th ñeñth poentartatsa allemppo korneshatwanom, ñetho'marña ñach kothape'chate pa'cheñer: e' ñech sokshampsa sethapor, párrach séchen sethapor, amá ashka'pawo koyanesha.



5. Theñapa' ateth yeyxhena, ¿chentonethpa' errotheneycha'?

Yapa' yeñóteñ the'pa ñerra'm xhoch yéshonterra o'ch yokthape'cherr errothenothcha' yétantaterr ñeñth po'ñoxx poeyxheña Yanasha', allemppaña' o'chxho yoktherr atethxho yaneshay. Attheña ama't ya'poktatatse'ch ñerra'm amá yoktherro ateth yexhena yaneshapa', amachxho' errotheno yetantattero ñethey. Alleppaña' xhothexho yewañerr, akophotheñpa' allo'nathexho yéchenka'wanena.



Xhochka' yeyxkaterr atethxho' yomnen o'ch yeyxherra, ama't érróthenpa' o'ch yéthorrerra ñeñth yeyxheña, po'potantañ yamo'tseshapa' ñerra'm yexha'nenet yeyxheñ, o'thexho yéshonterra, yéchesarpa'xho allo'nach yexha'wanenet yeyxheñ, yeñótaterranet yeñoñ atethñapa' ora yakñethar, yamo'tsesha o'ch eñerret yeñoño, ñeñthpa' nanákthe kowen o'ch yorrtater, o'ch yetantaterr ñeñth ateth awáth yeyxheña. Attheña ama't yotatset o'ch yétantaterr

yokrreña ñerra'm
amá xho yéthorryo,
amach es yetsotaterro,
allo'nachxho'
yéchenka'wanena,
allothñapa' o'chxho
yewañerr, yañeñach
rromerrets ñeñthey
eñoretsmeñ
yeñoñ amach errá
eñallettere'the Yanesha'.



Nanak kowen o'ch
yetantater yeñoñ,
o'ch yeñóter
orakmay, tharraña
nanakcha' yethorrera,
yepakllotheñcha
ye'ñorerra,
ayxhatañnesha'pa

eñoteñsopawoch thorráme'chet eñotate' cheshanesha tharro'mar ñerra'm cheshanesha'ch eñóterre'pa ñethcha'xho allo'na orrtaterre' tenoneth alleneth yésen, o'ch thorrerret ayxhatañnesha' yexhaterre yeñoñ, yemorreña, amach añá thorrateneto poeñanesha' poyxheña añcha' thorraterret shonte morreñets ama't poerexharra morreñets, amach yoto escha' yeyxhach yakñethar, napa' ateth nokthape'chen atarrthe' kowen ñerra'm xhoch yétantater yokrreña.



Añeñpopa' po'poñetwerr ya'netser, ¿poktethe' yaneshakop ateth ya'netsotater?

Ñerra'm amach xhoye' yewmenkerropa amá pokteyaye ateth a'popoñechenet ya'netser, añthe'ña poktetsa o'ch yenamh ñeñth amcha'tarethtetsa o'ch yenpoerryet, añthe yenamh o'ch tsa'tana acheñ o'ch yexhaterret yeñoñ, amapa' o'the yenamh sapoey tenarexh o'ch yeyexhkatanat cheshanasha' pa'shtam, ateththe'ña yenam o'ch yenpoerryet allpa' yenpaytheñaxho, tharraña añ poktetsa cheshaneshapa' añcha yeyexhkatoñ ñeñth e'ñe po'ñojh ayexhkataret tenarexho, a'pomotareth ñeñthpa' e'ñechxho kowen shetamta', ñeñth kowen orrtetsa.

Ñerra'm yá pokte' enterre' o'ch yorrtaterr atthey yá yaneshaypa e'ñech ashtamathochéy, amách eñalle ama't poesheñarra ñeñth amá échenaye poeshtam, orapa' ashtamathoche'ch ñeñth ásheñorrare, penoneshare'pa ñach chorrenaya tokoyo, attheña e'ñe awathpa ora apomotarethcha shetama'tet, amapa' kashe'mtet, enkaneshapa' añcha yora atanañ nethcha' pashte' poerrollar, ñach pashte' poechoyoresha', o'ch áxhomenta koyaneshapa' o'ch pomót alloch ephan poe'mar, poetanretsoch epéteth poe'mar ama't koyaneshapa' añcha' chorrena tanrets, arrothaña orrterra tokoyo allempo moereret Sellano, ñaña wapaterre tokoyo, reróp, oxhen, pañell.



¿Erróthena't ya'netser e'ñe the añeño?

E'ñe the' arr ya'netsropa' o'wañ tama yemcha'nach yatañnesha ñamha mellañotheñnanesha' thepa' ya'netsropa orrteyerra ñeñth otenet emñotañ, pa'namen emñotañ orrteyetsa ñethomarña thepa' allá yekexhpa'wanom akophotheñ atthoch eñalleta yomcha'ña poetsathekop, aspentharerekop ñamha ento'marnesha'.



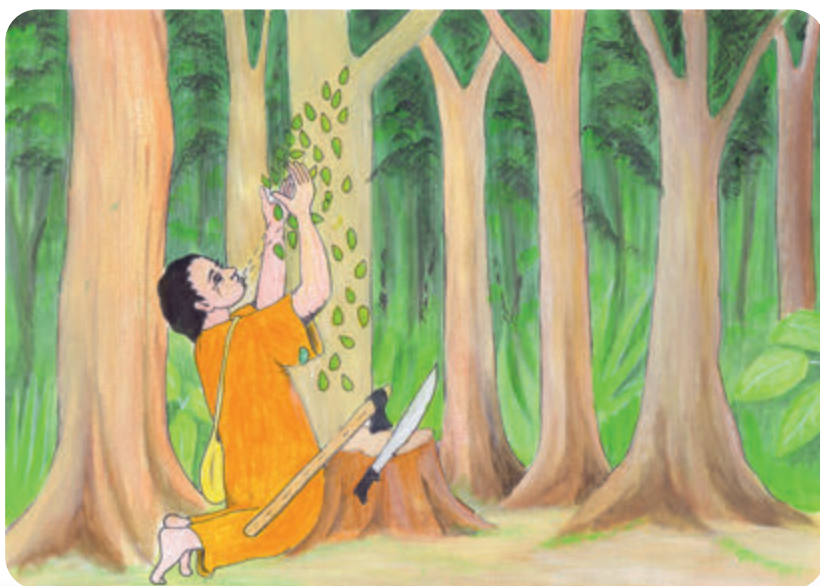
Ama't atethpa' yamo'tseshapa' allo'na yexhateñet pakñethar o'ch mecha'natyaset poetsathmaxhno amach tama ya'mataten tsachexhnó ateshacherr. Tharraña añ pantetsa erra'tsen yamo'tseshapa' époet poeñanasha' ñeñth wetsa ya'netsro o'ch ranthenet tsách, épaye' a'matatenet tsacherno añekop o'ch shéshechet alloch paklla'ten poeñanasha', ñamha ñethcha' benten po'poñ anetso.



Amá yeñóteñe eso'marthe ateth yépena yewokchasñoththe' ateth yépena, yemoellasñoththe' ateth yépena, tharraña ñetho'marña thepa' all ya'netser all anetsotatyen yamo'ts o'wán tama eñalleta mecha'nateñets poetsathekmakop ñamha o'wañ tama yemhcha'natannata yamha. Ñetho'mar yoten ñerra'm ateth yépena tsapathonethpa' o'ch wañerr pomorrenteña yomporpa' o'theka yekllawawerra ora, tharro'marña, o'wañ yemcha'nater poetsáth atthach yeyorayen ñeñth eñall poetsatho'mar, atthach yechta'yen, yomtsanatyen, ya'mataten poetsatho'mar, amach yenamoeno llesens pamo'mte.



Thepa' o'wañ es yemchatse'terr, ñetho'markayeña erra'tsenpa' amach kowenaye es phayé, ama't yeyoreña'xhoña amach parteye, amá xhoye' yenamoeñe atthaka yétyen, amach poretsoteno ñethekop yeyoren ama't xho yépartena, añ poktetsa xhoxh yenamos llesens xhoch yeñorana'tosya tsachexhnó ñethña poktetsa atthoch poeretsotena pareshe'maxhnó.



Pashepharr 4

Yeserrpareñ awatheshañ

**Yexheñets ñamha yexhkateñets pátherr
añekop VI wepachoreshakop ayxhatareth
po'ñoño yanesha'
poeserrparña yanesha'**



Akellkareth poeserrparña Yanesha' arr. Ateth serrpare'teth a'watheshañ yatañneshañ. Orrtateñets Poeserrparña Yanesha' Ateth Serrparete'th Yatañneshañ

Arrpa' all yeñótateñ yamo'tsesha' Yanesha' poeserrparña attho yexha'yesete'th awáth, amá eñalle akellkareth añá eñall serrparñats. Po'ñoxhpa' yá e'ñe yaneshaypa' yatañneshapa' otéte'th eñallo' pats all yeyxhena año' sochena rromoe' patsro, añallo ñamha poetareno pastro, ñethpa all yexhena Yompore'ntañ, ñamha o'pono patso allo'tseno koñcha'poets, all anen Yosoper allña koñchena kamoekñets, ateth otéteth ñet. Arrpa' añ yomnen o'ch yekellka' ateth korrete'th yamo'tseshañ awáth.



Yamotsnesha' ñerra'm yatañneshañ ñetpa' all yexhete'th Kakasó, Eñeno'mar, ñamha arr Showaro, all yexha'yesnomoet yamo'tsneshañ. Tharraña atthoch eñótaterryet yapa' eñall serrparñats ateth serrpare'teteth yamo'tsneshá ateth yexhayeswanma Llemo'mar, awathpa' ñerra'm wapoena womenk arrempañó'mar awo'ch awanerret Llemo, allpa' allo'ch yexha'yeswawerret ñamha allempó charen tharro'mañña shontto'ch eñalletena berr ñamha

kak. Attheña allempoch yapoerra Llemo'mar awo'chxho allá onaxherret arrempañó'mar ateth ñerra'm Wakshaño'mar, Eñeno'mar, Koshapampo'mar allcha'yexha'yeswerret.

Esempó wapoterra arr all yexha'yesete'th amo'ch es eñalle alloch shomentet, awo'chxho awanerret Llemo esempó charen alleneth, allcha'ña rromoenet shonté kak eñallo'ch esokmañen ñeñcha'shotenet.



Allempó yexha'yese'teth yamo'tsneshañ awáth shontó orrteyesatse'th ñeñth yomporma'thtetsa, ateth ñerra'm Karwathakesh ñamha Entathakesh époet po'xh Semellépnor ñetpa' ama'natñet, ateth ñerra'm Semellepnorpa' arro' ma'natá Cheñchaykocha joneñó. Attheña Karwathakeshpa' arro' ma'naterra Porromno. Ateth ñerra'm aspenthexhnopa' all ma'natyeswanerra ñeñth yomporma'thtatse'th awáth.

Ateth ñerra'm Yátapen allo' ma'naterra yáto' Sa'r, theme'tsen eñall ñeñth oñsas, ote'th yatañneshañ ñeñthpa' año' poetspañ yató Sa'r, awáth yatañneshañpa' all ápoenet oñsasó poró ñamha allempó orrterra árror, atthoch amá atsna'teneto. Poenklapenpa' allo ma'naterra yató Poekllá. Eñalleyena shonté serrparñatsoxhnó añ palltetsa o'ch yekellka'wer ora atthoch yeñóter aspenthexhnó ñethara pa'socheñ anomyenet.

I. Po'mother kellek pátherr.

O'ch yechme'taterr poeserrparña Yanesha'.

Poeserrparña yanesha'pa etsoten, amá oraye' yeñotwere tharro'marña añeñpopa' o' yepoeswermoch ateth serrpare'teth yamo'tsneshañ ñeñth yexha'wanmatsa arr romoepatsro. Ama't atethpa', orameñ serrparñats ateth serrpare'tatyesyeth yatañneshañ.



1. ¿Estheña' ma'natatwe' yomporexhnó ñeñth órrtatsa awáth?

Attho ma'natwerra yomporexhnópa' poemneñotheto, ñetpa' eñóterret awo'ch a'terr Yompore'ntañopa' ñetpa' o'ch a'mchechwanerret ora ñeñth amhcha'noxhen ñeñth yóre'tame'tayeth yamo'tsneshañ, ñamha ñeñth arráñtatse'th, ñetpa' ñeñth thorra'nerret, attho'ña ma'natwawerret ora.



Oteteth ñerra'm yerromapa' ñeñth amá kowen kothape'chatsethepa' arro'chxho awanmoet koncheñtso, attheña ñethxho yexhatse'th kowenpa' ñetpa' akraretho'ch, ento'ch owanmoet, Yompore'ntañ, tharraña ñanmoch aswanmoet aspenharero'mar allempoñapa' allo'chxho chenkra'tet o'chxho xaxha'tet Yáto' Parets poe'ntañ.



2. Ateth yexhe'th yatañnenshañ époet tsachmaxhnó ora poetsathexhnó.

Ñetpa' arro' yexha'yese'th all eñalleyena berr, all eñalleyena ñethcha' shotet, allempopa' amo'ch kothape'cheneto o'ch yexhkatet pa'moer atarr ñamha o'ch yexhkatet anets, attho'ch yexha'yenet bhaxhayo'mar, ñetho'marña allempo abhchannenetpa' atarro'ch chope'chet atthoch emo'teñeta pamo'mte.



Awáthotheñ melláchar mellapotheñ allempó orrterra yamotspa', tsachexhno, aspenthexhno, oñsasarer ontapaxhno yamo'tsneshañ eñocheteth ñetpa' ora échwawenet pamo'mté, ñetho'mar atarr mechana'cheteth awáth, ñerra'm moene't es yorayesetpa', amapa' ñerra'm moenet o'ch es moetsayeset ñanmo'ch enamet llesens pamo'ts.



Ateth ñerra'm yomporexhno ñeñth ma' natyestsapa' ora e' ñe amoerañet, amá eñalle'the ñeñth amá amoerañe, ñato' atsrremñáth ñeñth yemoñetaye'th, ñetpa' amoerañet. Ñerra'm xho es yenam, xhoch yomchatse'ch, ama't ateth ñerra'm rantó ñamha atsne' ñetpa' amoerañet e'moenyo'ch, ñerra'm errothen es yotanetpa' awo'chxho ápatyet.

3. Ateth yexhe'th e'ñe awáth yamo'mtayneshañ.

E'ñe awathpa' atarr moeranna'teteth ama't attha yexhayeseteth ellopa'tets, tharraña atarrcha' moeranna'teteth awáth, amach es poerranna'tetethe, es entyasetpa' ñerra'm allampaño yexhena pamo'ts o'chxho ma'matheñeta. Ñamha xho orrasotetpa' o'chxho ma'mathanna'tet, awathpa' atarr moeranna'teteth. E'ñe the'pa o'chenka'wanmaña attheñats, tharro'marña yamo'tstera ok, ñetpa' amá ayemañetheto, yañapa pokte' yenter o'ch yexherra yenyo'mar, amapa' yesñesha'pa añá yoranatwerre' chollsonesha' amapa' yakñethar ñamha o' yoreret poeñanesha' po'señ, ñetpa' po'poñ yexhenet. Ñetho'marña añeñpo yamo'tsesha'pa o' topoeret poeñanesha', o'wañ ya'yemañethterra.

E'ñe awáth yamo'mtayneshañpa', amá eñallete'the o'ch yexha'yestet páthe'tets pokollo, awáthpa' o'ch yexhkatenet pátherr pokoll amhcha'nen allcha' yexhenet ora pamo'tsesha' poechemerasha', po'sñesha', pa'thoñnesha', poeñachoresha' ora poeña'resha' allach yexha'yenet pátherr atar pokollo, allóthcha'ña ñerra'm awo'ch atontetpa' thayach paklla'terret étterra allcha' yexhenet époet pamo'tsesha'.

Poeserrparña yaneshapa' oten, ateth e'ñoteteth yeth e'ñe awáthpa' amá eñalle, amá eñalle'the atthoch yésochyes páthe'tets yeth, ateth yesocheñ the', añá e'ñoteteth árrorr: xha'nerr árrorr, rroxh árrorr, porerra árrorr ñamha pampáso'terr árrorr, ñeñthpa' ñétha e'ñotete'th awáth,

yamo'tsneshañpa amá eñotaterrye awáthpa' esthe' socheteth yeth, tharraña ñethara e'ñotenet: ellerro, the' ñamha tsapath. Allempó eñalletena pátherr emá, ñetpa' atthaka yexhayesete'th, amá eñóchete'the o'the errponta po'chareñ pátherr chesha', esempopa' awo'chxho poesyeswawet, errponthe árrorr, char échyset pakñethar.





Poeserrparña yaneshapa' oten ñamha, e' ñe awáthpa ora yamo'tspa' eñotatyese'th ñeñth yomporexhnó eñall, ñeñth amcha' natpo. Yamo'mte amo'ch awenaye e'yomoeny, tharro'marña xhoch serrpare'tatene'y, kothape'chatene'y yewomcheñokop ñamha atthoch yomoeranna'terra e' ñe yagatsa, atarroch thorrenyet awáth allempó chéshay, ñetho'marña atthoch yopónpa atarrcha' es yeñóten, atarrcha amoerañay, amá eñallete'the o'ch yathpanna'ta, ñetho'marña e'ñallete'th mecha'nateñets. Cheshotheñcha' ayxhatarethey atthoch ya'tarwasañtapa', yeshomenta, yemcha'nat ñamha ateth yokthare'cheth yompor, awáthpa' amo'ch awathekmaye' yomoeno, allempó e'manena yomporpa' o'chxho ye'manena yamha, ñerra'm awa'moen poetsathopa' o'ch awoey yamha, yoktha'nem yompor all poreten ateth eñotatenyet o'ch yéshomemta ñamha escha'xho thorra'yena yomporpa' allo'tsenyochxho yamha, awáthpa' amá eñalleña ñeñth otete'th kellañets, amá eñallete o'ch yeshka', amá eñallete o'ch yét, ñetpa' amá étanna'tetethe, ñetpa' e' ñe kowen yexhete'th.



Serrpare'teth ñamha yamo'tseshañ, attho eñõterret o'ch es moetsayeset poetsatho amapa' ontapóth xhoch thore'tyeset, amapa' nanakcha' moerroxhtame'tet ontapó ama't arr poetsatho, esempopa' awo'ch orrtonaya acheñma'th ñetochña yomoeraya awo'chxho koya'y po'pretser atthoch es yomtsayen, awoch apoey koñe'th epe', apoey koñeñth kenkewash alloch ye'noñta.

Ñerra'm ontapo allponmat yétame'tena amá es yentenopa' atthothapa' awo'chxho moeraya oño'marnesha', o'ch orrtonaya oño'marnesha' o'chxho ápoey poe'phar alloch es yerrma'yen, tharraña yapa' mameshapa' atarro'chñaxho ya'mre allothñapa' atthach ya'kllatwe, attho'chña o'wañ es yenterr ama't oñoth ñamha poetsathóth.

4. Poeserrparña Yanasha' ateth órte'th mellañotheñnanesha'

Awáthpa' ñerra'm ásheñorr tame'tatsa ontapo allponmat amá es rromoeno, ellapencha' koñchame'tatsa, awo'chxho orrtoña pátherr koyanesha', attheña ñerra'm koyanesha' moerroxhtam'etatsapa' awo'chxho orrtoña pátherr enkanesha', pátherr yakma ñethochña yomoeraya, ño'chña yápoe' pa'par alloch es yeshoten.



E'ñe awathpa' eñallo' ateth yésochyseseth, atthach shallchatyenyet, amá eñalle yéso'cheñ ateth yésochena the', awáthpa' eskho' moene' sochay yamo'mtepa' ñethcha'xho sochay, año'ch sochyenyet pa'socheñ oth, pa'socheñ berr, pa'socheñ yerrar, ñeñthpa' atthokayeña sochyete'th awáth, attho'ch eñotyenyet ateth yésochena.



Attheña acheñexhnó ñeñth amá yaneshaye ñeñth ane'tets arreneth topo'mar, ateth ñerra'm kompa'llaxhno, shepewoxhno, ñamha señthepno'mar ateth ñerra'm chollsoneshaxhnó ñetpa'xho awáthotheñ yexha'yeseteth. Allempó yexha'yeseth yamo'tseshapa', eñallo' ñamha ñeñth otéte'th Esheseth, Moellepen, Awayore' ñethpaxho acheñeto', ñetpa' nanako'ch atsrre'mñathet, allempó waxhena yenyoneth cho'chka,

ethoma'tosnay yepakëll, awo'ch awanerrnay yethapor ñamha yakñethar, ñeñthpa' awathotheño'ka eñallete'th attheñats. Yamotsneshañpa' ñetpaxho tamochña chemnatyeseta, tharraña yaneshapa' amaka' eñalle ñeñth yoten akllaraña, ñato' o'ch yeyxha' kellaratsa, o'ch yemtsa acheñ. Ñeñthpa' amá eñallete serrparñats ateth ote'th yamotsnesha', yapa'xho yéche'th yekorneshar ñeñth yotaye'th o'ch yomtsa acheñ, ñato' o'ch yeyexhkatanat yé chopaph alloch yechemnata. Yapa' attho yeyexhkatyen yé chopaph añekpa' yeyexhkateñ alloch yomtsa ñethcha' yérren.



E'ñe awathpa' serrpare'teth yamo'tseshañ, ñetpa' yenpanna'teteth, ñerra'm esempó es moetsenet berrpa' awo'ch ma'mathannatet poerrar, esempoxho' orrasotet awo'chxho' wa'ñeñeta pamo'ts ñeñth yexha'yetsa ellame'tets, awoch shonta'yesoset atthoch orrasotet poró, ñato' allempó xha'nen po'napnora amapa' allempó es moeneñet o'ch orrasotet xhopas, cheches, yomas, omas ñethpaxho konso'teneto' awáth alloch yéma'tenet.

5. Yompor rrethepo'

Ateth serrpareteth yamomtayneshañ, eñallo awáth allempó korre'th Rreth, año' soche'th rrethepo. Rrethpa' ño'ka yomporetatse'th awáth, nanako' matsrre'mño, ñamha ño'ka yexhoyo'tampsayeth, ñerra'm ña atsrre'matsa awo'ch a'shoretan mápoe enóth, o'chxho etapechey attho'ch a'kllatey, esempopa' a'shore'tenancha' rro'ts, ñamha soweno' patso allcha'ña rrowanatosey awo'chxho e'ndway ora. Allempoñapa' o'ch a'thorerran yenpa'ts allachxho' yokrra'yerra. Amá yeñóteñe esthe'ña atsrre'matayeth.



5.1. Yexhkátarexh

Yexhkatarexhpa' alló yeyellsheñe'chen axhpa'yo. Rrethepo' orrtá. Yeyexhkatanaten pa'namen all yetma'ntatyena ñeñth yechme'ten. Alloweney yeyellsheñe'chen alló esempó wapotena ñamha allempó yorren. Yetma'ntaten ateth ñerra'm: tamell, tso'poet, kompoér, seperr, ñamha po'poñexhno.

Eñall shonte' otetnaretsoxhnó, ñeñthpa' eñe échwenan pa'socheñexhno ateth nerram: akanaxherret, sótats, chekompapo', máporr, tarratse'tamets, kak, pokoll, sheshe'teñets.



5.2. Sanapecheñets

Sanapecheñetspa' yeyellsheñe'ts ñeñth yeñótetrr, orrtá allempó rrethepo. Añpa' añ yésherbhaten chópapets ñamha ka'noth. Eñall ateth yellsheñe'chen po'nare ñamha cheshaneshá'. Ñerra'm cheshaneshá' sanapechetspa' añchá enapechen parantach, amapa' es anareth ñeñth amá echarroyaye, allpa añchá a'paxharretenet errothencha' tsapathoneth etsotet sanats chópaptso.



Ñerram po'naneshare' yellsheñe'chetspa' añchá sanapechenet pa'namen ñeñth amá e'charroyaye tharraña ñeñthpa' koñéthach ateth ñerram: llemoem, anarrem, poro'porem, ñamha po'poñexhno'. Awathpa' sherbe'th ñamha alloch echnartete'th, po'poñonethpa' añach sanapéchatse'th asheñorr'nesha'. Kanothpa' añó yeyexhkateñ poporrochó ñeñth atarr po'nañ. Chopapetspa' añó yeyexhkateñ chopphó.

6. Yompor partseshapo'

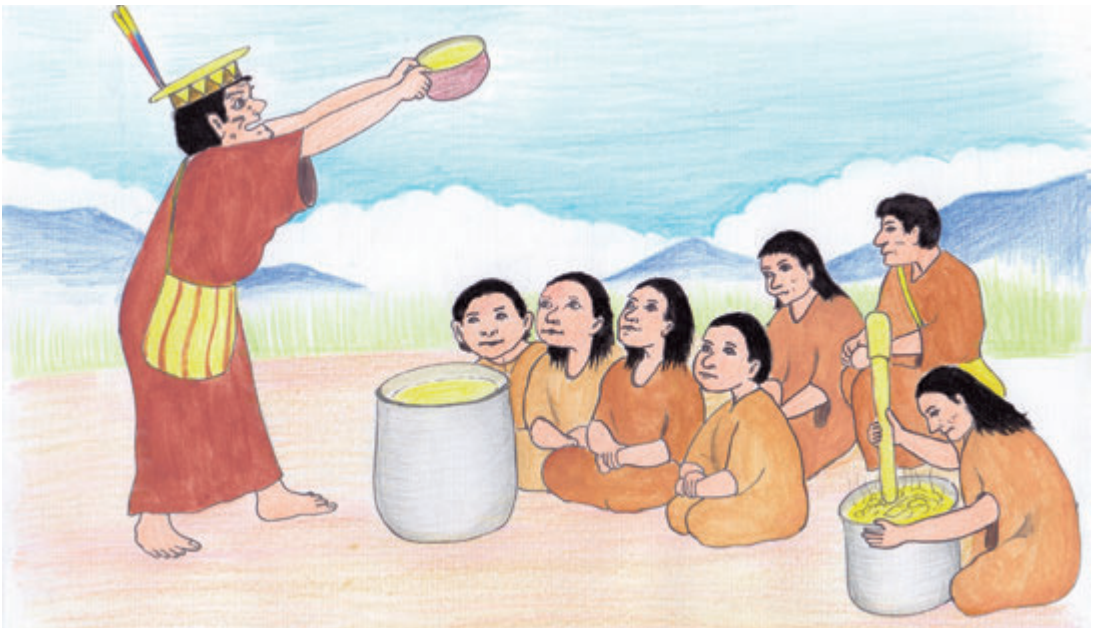
Eñalleta ñamha awáth Yompor partseshapo' ateth serrpare'teth yamo'mtaynashañ. Yompor Partsesha' ñapa' amo' atsrre'mñatse, ñapa' nanako' amoeraña, échenan po'wamenk ñamha a'pnasañ, ño' a'pnasetwanerre' ora ñeñth acheñma'thteyestsá, ateth ñerra'm Matar, Matarpa' yomporma'tho, nanako' mampo, ñetho'maroña yomporpa' awo' a'pnase aspeneth. Allempó yompor awerrmoch poe'ntañño añño' a'pnase'twanerram ora ñeñth yeyoroxhtampsayeth acheñenesha'. Parroch awo' entwenan Matar, ñapa xho' topaka'sen, esokmañeno anén, Yompor Partsesha' ñapa' amo' atarr ommoñathe, attho'ch shetspoellen, amo'ch eseshaye' eñótaye yomporepa't, amá xhoye yomporema'thteno a'pnasañ, awo'xho ochthe' yompor partsesha': napa' arro'tsenen, o'ch awenen namha, amá péseña'pa o'ch phapa'nenen péchoyo'mh. Ñaña'apa' awo' óch: amach partseshacha' nápa'peña ñethpa netsa'tara.

Awo xho' allá otererr Yompor Partsesha': phapa'nenen éppana kokatholl ama't ñethapa' o'ch nétsopaneñ. Matarpa' alla anapoerrerr: amach partseshacha' nápa'peña ñethpa netsa'tara. Phapa'nenen koñe'th chomoer ama't ñetha alloch na'ptsarret nókkar, otererr Yompor partsesha'. Amach partseshacha' nápa'peña ñeñthpa' netsa'tara, anapoerrerr Matar.

Phapa'nenen épa kakatholl ñeñth phanen ñethcha' nérra', otererr Yompor Partsesha'. Amach partseshacha' nápa'peña, anapoerrerr Matar.



Allempoña awo' ochetthe' Matar: the'ñapa' Matarecha' amaka' esoye' phapa'nenno, the'ñapa' allach pha'pa, allempoña awo' poetallsathe Matar kowan yompor partsesha' amchanoxhenepa'to acheñ eñoretsa, awo'ch otañ pépere'tnan, allo' amhcha'noxhta aspeneth Matar, ñeñthpa' xhoka atstena, atarr poktena añeñpo o'ch yechme'terr Matarepen, arro'tseno Pawkartampó señtheponeth.



6.1 ¿Erróthenthe' yenpaye'th partseshaxhnó ñeñth orrtatsa yaneshesho?

Yanasha' yagatsa añmá yatañnesha', awáth mellá charpa' shonte' wápatsa ñeñth orrtatse'th, ñeñth moene' o'ch moererryet ñamha o'ch yenpoerryet, tharraña yapa' amochka' kowen yokthape'cho, awo'chxho ya'pnas, allempoñapa' awo'chxho chenka'rterre ñeñth kowen kothape'chatse'th yokop. Añ yomoererraya ñerra'm Totana', Ayonana', Wathrena, ñetpa' mameshapa' awo'ch a'pnasetwawet, añoch a'pnasetwawe' pa'somoe, ño'chka errothwanen ote', awochxho penkapoet. Allótho'chxho chenkerra amo'chxho werreto.

7. Énkapo

Eñall ñamha poeserrparña ñeñthempo ñeñth sochatsa Enk, yá yaneshaypa amá yeñotere yeyxha'yerrathe enkapo, tharro'marña Enkpa' nanako' matsrre'mño, xho'ch péchatatenan acheñ, esoye' amá pokte' entopa' awo'chxho pecha'tamoenanet, ñetha yeñoterr mame'. Enkpa' atarro apecha'tatañ, épayo' moetsanatan acheñ, alla yeñoterña mame' Enk allempó popa'ñer Yompör Partsesha' awo' oterran po'xh: atarr e'moñetenep nopa'ñer, aperr, aperr ye'ntañño o'ch pésa'ner Enk aña patso.



Tharraña Enkpa' nanako' eñóte', atarro'ch áchmhane'th popa'ñer, poethapor oteñcha': amach phachmhache nése, nesepa' nanak mayoroxheno. Ñañapa' awo' och: pésepa' nokoppa' amá esoyaye. Allempoña yetampera poethapor Enkpa', épayo' moeroxhterra, tharraña Enkpa' échane'tho po'pplot, ñerra'm poellotat arreneth allo'tsen poethapor, mameshapa' awochxho mátwerra, ama't xho e'potena. Xherr allempó awerr poethapor xho' yoramper po'se, Enkpa' awo' poellotat, poellota'tameten ora yeth amo' werroña poethapor, attheña awo' poellotat entoneth allo'xho a'poxhech, awo'xho ot: nethaporpa' oka' awo' bhaxhayo, Allempoñapa' poethapor awo' otthe': o'ch nera Enk. Po'se Yompör Partsesha awo' och: amá errotheno pera'.



Allempoñapa' awo' xho werra poethapor arr rromoeplatsro all yexhena Enk, o' xho aner all yexhena Yompor poe' ntaño, tharraña ama't épayo' ch otanthe' Enk: ñato' pepantatena' peñoñ nesayekop, ñapa' nanak amcha' noxhtena, Enkñapa' awo' xho allá otererr: nokoppa' amá esoyaye.



Allempoñapa' awo' xhap Yompor poentaño, Enkñapa' nanako' ommoñath, poethapor alla otererr: e' ñech peñoña, tharro' marña shonté ma'yarr ñeñth kowampene' nése, Enkñapa' anapoen: ñeñthpa' beshellkema' ththeka nokop, amá esoyaye. Allempoñapa' awo' xho xhápoet all yexhena Yompor Partsasha', o' xho otthe': erro' tsenwaka pése, errotsenwañaka pésethe, awo' xho och poethapor: ñaka werrtsa, páchmeñoth Enk awo' ot: ya, atthe'tña pése.

Yompor Partsesha', ñeñthpa' attho'ka mellasha'ten po'konañ, attho' ottatena ñerra'm xho yanorrpa' atthathe' yerraka'pes. Awo'xho ochthe' popa'ñer: phanorros. Ñañaapa' awo'xho achmhanña popa'ñer, awo' kothape'ch, o'chka nérraka'toñ po'konañ, ñetho'maro'ña womenko'xho anorr. Allo'xho meratsta, xhepa'ch shora'nom patso, ñetho'maro ñapa' ño'ka rromoene'ña pats, amá eshkënothe tanterro, allá a'pnas popa'ñer ñethcha' rromoe' pats, poerxa,tstaña enk. Allowaña yeñóteñ poeserrparña Enk yokop.

8. Yompor santopo'

Serrpare'teth yatañneshañ eñallo' ñamha ñethempo ñeñth sochatse'th Yompor Santo', ñethpaxho partsesho', ñapa' werra añe patsro, yexhatwerrey atethcha yeshonterra atthoch amach ye'moñe'tanneno, yellsheñe'chatwerrey ñamha yexhaterrey atethcha' yeche'mnaterra all yekllarena awáth.



8.1. ¿Eñallthe' ñoñets ame'ñapo yomporeshakop?

Cheshanasha' ñetheñpo eño'chka ame'ñeñet pompór, tharro'mar cheshoteñ aserrpare'tatareth, akthape'chatareth, ñetho'mar ñerra'm es otarethtetpa' eño'ch kowen enteñet, kowen mechana'tannenet. Ñetho'marña cheshotheñcha' ame'ñenet, xhokmach yerpa'nenet ñeñth ayxhatarethtenet: amcha'natpó poetsáth, yemhcha'nach aspeneth, yemcha'nach yompor, atthoch yewomcheñapa' tamach atonta.



Attethña ñerra'm poesheñar amá ame'ñopa, mameshapa' o'chxho chenket, amapa' rromoet, ñetpa' mameshapa' awo'chka es phawet, tharro'marña awáthpa' esokmañeno' eñalletatse't, ateth ñerra'm e'llechañ, amaxho ye'llechopa' awo'chxho yeshata, o'ch anmay oñ, amapa' o'ch áxhay shechép o'chxho yerroma.



Ateth ñerra'm
saneñetspa' añ
orrtatwerre' Yompór
Santó, attho'
a'yapaxha'werran
o'ra acheñ arr rroxh
patso. Ñerra'm xho
yeyellsheñechenpa'
ephsheñaycha', e'ñech
echwenet werák, xhoch
sochanna'tet ñamha
e'ñech kowen otanna'tet
allempto sanannenet:
thera, thera, amá masheñ,
thera, thera, amá



nepa'ñer. És sochanna'tenetpa' ñethchaxho' otanna'tet, allothpa' o'ch
thomoet woménk. Ñeñthpa' xhoch yagapapecheñ, épsheñaycha', a'mapá
shonteycha'. Alloweney yeyellsheñe'chen pampó esempo yeshontena
orreñtsopo, po'napnoro ñato' esempó yentannena allempto yokshena.

9. Kornane'shapo

Poeserrparña yaneshapa' oten ñamha, ateth orrterra amchat'arethexhno.
Yapa' korneshamray, e'ñe awáthpa' amo'ka eseshaye' naye'the pátherr
kornesha', cheshotheño'chka korneshatnomoet, ñerra'm pompor
korneshatatse'th awáthpa' poechemerpa' ñethochka korneshaterrets,
amoka' yexhkatete'the atthoch shonta'yaset atthoch nenet po'poñ
kornesha', thorro'marña awáth amo'ch atthochayaye yékorneshateno,
etsotenetcha' ora yexheñtsoxhno, cheme'tenetcha' alló yepartena ñamha
nanakcha' koshame'tenet ñerra'm: konareñtsoxhno, etseñtsoxhno,
morreñtsoxhno, eñoch a'tsepeñet pa'parexhnó ateth ñerra'm,
poetsatho'mar, ontapo'mar, e'ñech cheme'tyesan pareshe'matsoxhno
atthoch moerayesan ñerra'm esesha' atsna'tats, ñamha atarro'ch
amoeraña chéshotheñ. Atethña kornesha'.

Patantarr yatañneshañ cheme'terreto' ateth korneshate'th awáth. Eñallete' kornesha' arr Kakaso ñethcha'ña shonta'yenawet pa'cheñer. Ñeñth korneshatatse'th awáthpa' ñaptho'chka yexhena, tharraña all yexhena ñapa' xho'chka arrótampeña pokoll, ñapa' rroxho'ch yexhena, añña poeyochresha' ñeñth yexha'yetsa bhaxhayopa' esempo awo'ch charenpa' waxhenet o'ch emo'teñeta kornesha', tharro'mañña kornesha'pa nanak ayerpareth, allcha' enamoeñet o'ch yexhatawet. Kornesha' ñapa' eñótañ o'ch eñótatey ñamha kothapechatey. Allempo awanenet emo'teñeta kornesha' ñapa' arro'ch agápanet pa'pakllo all akrareth allcha manxha'tos wepare', allcha' manxh'atos shopshare' ñamha allcha manxhatos koyanesha' ñamha ásheñorrare' ellopa'tets.



10. Añeño

10.1 ¿Erróthena't ya'netser e'ñe the añeño?

E'ñe thepa', arr ya'netsropa' o'wañ tama yemoshkecha yatañnesha' mellañotheñnesha', the'pa ya'netsropa orrteyerra pa'namen ñeñth otenet e'mñotañ, ñetho'mañña the'pa alla yekexhpawanom akophotheñ atthoch eñalleta yomcha'nañ poetsathekop, aspentharerokop ñamha ento'marnesha'. Amat atethpa' yamo'tsesh'apa allona' yexhateñet pakñethar o'ch mecha'natyaset poetsathmaxhno, amach tama ya'matateno tsachexhnó atéshacherr.



Tharraña añ pantetsa erra'tsen yamo'tsesha'pa époet poeñanasha' ñeñth wetsa ya'netsro o'ch ranthenet tsách, épaye' a'matatenet tsachexhno añekop o'ch shéshechet alloch paklla'ten poeñanasha', ñamha ñethcha' benten po'poñ anetso.

Ateth yépenapa' yewokchasñoththe', yemoellasñoththe' ateth yépena, tharraña the'pa all ya'netser, all anetsotatyen yamo'ts o'wañ tama eñalleta mechana'teñets poetsathekmakop ñamha o'wañ tama yemcha'natannata, ñetho'mar ñerra'm ateth yépenapa' tsapathoneth o'ch wañerr pomorrenteña Yompor, o'theka yoklla'werra oray.



Tharro'mañ, o'wañ es yemcha'naterr, ñerra'm es yeyorayen poetsatho'mar atthacka yéta, amach yenamoso llesens, amach errothenaye' yotoso pamo'mte, atthacka yéteña: Ñetho'mar erra'tsenpa' amach kowenaye' es pha'ye, ama't yeyoreñcha'xhoña amach parteyé, amaka' xhoye' yenamoeñe, attha yétyenpa' amach poeretsoteno ñethekop yeyoren ama't yépareshem, añ poktetsa xhoxh yenamos llesens xhoch ye'ñorana'tosya tsachexhno, ñethña poktetsa.



Ateth ñerra'm yellsheñtsempa' añ yeñotaterre' poeñaneshá, ñeñthpa' año' yeyexhkáteñ parantpano ephareth apexho, xhoch péllkare'teñet.



Ñeñthpa' alloweney yeyellsheñe'chen alló, shonteycha' yellsheñe'chets. Ñeñthpa' yeyellsheñe'cheñ ateth ñerra'm poeñaneshá ñeñth sochenet po'ñoño "futbol". A'sheñorrokop añ yésocheñ chonkápecheñets yellsheñtsemh, penoneshakop ñeñthpa' yoteñ paka'teñets yellsheñtsemh.







Apxhoteñtsoxhnó

Centro de Culturas Indígenas del Perú (CHIRAPAQ). (2019a). El pueblo yanasha en el tiempo. Lima: Chirapaq.

Centro de Culturas Indígenas del Perú (CHIRAPAQ). (2019b). La vestimenta de las mujeres yanasha. Lima: Chirapaq.

Centro de Culturas Indígenas del Perú (CHIRAPAQ). (2019c). La vestimenta de los hombres yanasha. Lima: Chirapaq.

Centro de Culturas Indígenas del Perú (CHIRAPAQ). (2019d). Pintura corporal y diseños yanasha. Lima: Chirapaq.

Instituto del Bien Común. (2005). Los yanasha y la pesca. Lima: IBC.

Ministerio de Cultura. (2014). Los pueblos ashaninka, kakinte, nomatsigenga y yanasha. Lima: Ministerio de Cultura.

Smith, R. C. (2009). Relación andes y amazonía: etnografía y etnohistoria ¿Un sustrato Arawak en los Andes centrales? La historia oral y el espacio histórico cultural Yánesha

Smith, R. C. (1999). Caciques chinchaycochas, funcionarios incas y sacerdotes amuehas: los caminos antiguos de Chinchaycocha hacia la selva central.



CARTA DEMOCRÁTICA INTERAMERICANA

I La democracia y el sistema interamericano

Artículo 1

Los pueblos de América tienen derecho a la democracia y sus gobiernos la obligación de promoverla y defenderla. La democracia es esencial para el desarrollo social, político y económico de los pueblos de las Américas.

Artículo 2

El ejercicio efectivo de la democracia representativa es la base del estado de derecho y los regímenes constitucionales de los Estados Miembros de la Organización de los Estados Americanos. La democracia representativa se refuerza y profundiza con la participación permanente, ética y responsable de la ciudadanía en un marco de legalidad conforme al respectivo orden constitucional.

Artículo 3

Son elementos esenciales de la democracia representativa, entre otros, el respeto a los derechos humanos y las libertades fundamentales; el acceso al poder y su ejercicio con sujeción al estado de derecho; la celebración de elecciones periódicas, libres, justas y basadas en el sufragio universal y secreto como expresión de la soberanía del pueblo; el régimen plural de partidos y organizaciones políticas; y la separación e independencia de los poderes públicos.

Artículo 4

Son componentes fundamentales del ejercicio de la democracia la transparencia de las actividades gubernamentales, la probidad, la responsabilidad de los gobiernos en la gestión pública, el respeto por los derechos sociales y la libertad de expresión y de prensa. La subordinación constitucional de todas las instituciones del Estado a la autoridad civil legalmente constituida y el respeto al estado de derecho de todas las entidades y sectores de la sociedad son igualmente fundamentales para la democracia.

Artículo 5

El fortalecimiento de los partidos y de otras organizaciones políticas es prioritario para la democracia. Se deberá prestar atención especial a la problemática derivada de los altos costos de las campañas electorales y al establecimiento de un régimen equilibrado y transparente de financiación de sus actividades.

Artículo 6

La participación de la ciudadanía en las decisiones relativas a su propio desarrollo es un derecho y una responsabilidad. Es también una condición necesaria para el pleno y efectivo ejercicio de la democracia. Promover y fomentar diversas formas de participación fortalece la democracia.

II La democracia y los derechos humanos

Artículo 7

La democracia es indispensable para el ejercicio efectivo de las libertades fundamentales y los derechos humanos, en su carácter universal, indivisible e interdependiente, consagrados en las respectivas constituciones de los Estados y en los instrumentos interamericanos e internacionales de derechos humanos.

Artículo 8

Cualquier persona o grupo de personas que consideren que sus derechos humanos han sido violados pueden interponer denuncias o peticiones ante el sistema interamericano de promoción y protección de los derechos humanos conforme a los procedimientos establecidos en el mismo. Los Estados Miembros reafirman su intención de fortalecer el sistema interamericano de protección de los derechos humanos para la consolidación de la democracia en el Hemisferio.

Artículo 9

La eliminación de toda forma de discriminación, especialmente la discriminación de género, étnica y racial, y de las diversas formas de intolerancia, así como la promoción y protección de los derechos humanos de los pueblos indígenas y los migrantes y el respeto a la diversidad étnica, cultural y religiosa en las Américas, contribuyen al fortalecimiento de la democracia y la participación ciudadana.

Artículo 10

La promoción y el fortalecimiento de la democracia requieren el ejercicio pleno y eficaz de los derechos de los trabajadores y la aplicación de normas laborales básicas, tal como están consagradas en la Declaración de la Organización Internacional del Trabajo (OIT) relativa a los Principios y Derechos Fundamentales en el Trabajo y su Seguimiento, adoptada en 1998, así como en otras convenciones básicas afines de la OIT. La democracia se fortalece con el mejoramiento de las condiciones laborales y la calidad de vida de los trabajadores del Hemisferio.

III Democracia, desarrollo integral y combate a la pobreza

Artículo 11

La democracia y el desarrollo económico y social son interdependientes y se refuerzan mutuamente.

Artículo 12

La pobreza, el analfabetismo y los bajos niveles de desarrollo humano son factores que inciden negativamente en la consolidación de la democracia. Los Estados Miembros de la OEA se comprometen a adoptar y ejecutar todas las acciones necesarias para la creación de empleo productivo, la reducción de la pobreza y la erradicación de la pobreza extrema, teniendo en cuenta las diferentes realidades y condiciones económicas de los países del Hemisferio. Este compromiso común frente a los problemas del desarrollo y la pobreza también destaca la importancia de mantener los equilibrios macroeconómicos y el imperativo de fortalecer la cohesión social y la democracia.

Artículo 13

La promoción y observancia de los derechos económicos, sociales y culturales son constitucionales al desarrollo integral, al crecimiento económico con equidad y a la consolidación de la democracia en los Estados del Hemisferio.

Artículo 14

Los Estados Miembros acuerdan examinar periódicamente las acciones adoptadas y ejecutadas por la Organización encaminadas a fomentar el diálogo, la cooperación para el desarrollo integral y el combate a la pobreza en el Hemisferio, y tomar las medidas oportunas para promover estos objetivos.

Artículo 15

El ejercicio de la democracia facilita la preservación y el manejo adecuado del medio ambiente. Es esencial que los Estados del Hemisferio implementen políticas y estrategias de protección del medio ambiente, respetando los diversos tratados y convenciones, para lograr un desarrollo sostenible en beneficio de las futuras generaciones.

Artículo 16

La educación es clave para fortalecer las instituciones democráticas, promover el desarrollo del potencial humano y el alivio de la pobreza y fomentar un mayor entendimiento entre los pueblos. Para lograr estas metas, es esencial que una educación de calidad esté al alcance de todos, incluyendo a las niñas y las mujeres, los habitantes de las zonas rurales y las personas que pertenecen a las minorías.

IV

Fortalecimiento y preservación de la institucionalidad democrática

Artículo 17

Cuando el gobierno de un Estado Miembro considere que está en riesgo su proceso político institucional democrático o su legítimo ejercicio del poder, podrá recurrir al Secretario General o al Consejo Permanente a fin de solicitar asistencia para el fortalecimiento y preservación de la institucionalidad democrática.

Artículo 18

Cuando en un Estado Miembro se produzcan situaciones que pudieran afectar el desarrollo del proceso político institucional democrático o el legítimo ejercicio del poder, el Secretario General o el Consejo Permanente podrá, con el consentimiento previo del gobierno afectado, disponer visitas y otras gestiones con la finalidad de hacer un análisis de la situación. El Secretario General elevará un informe al Consejo Permanente, y éste realizará una apreciación colectiva de la situación y, en caso necesario, podrá adoptar decisiones dirigidas a la preservación de la institucionalidad democrática y su fortalecimiento.

Artículo 19

Basado en los principios de la Carta de la OEA y con sujeción a sus normas, y en concordancia con la cláusula democrática contenida en la Declaración de la ciudad de Quebec, la ruptura del orden democrático o una alteración del orden constitucional que afecte gravemente el orden democrático en un Estado Miembro constituye, mientras persista, un obstáculo insuperable para la participación de su gobierno en las sesiones de la Asamblea General, de la Reunión de Consulta de los Consejos de la Organización y de las conferencias especializadas, de las comisiones, grupos de trabajo y demás órganos de la Organización.

Artículo 20

En caso de que en un Estado Miembro se produzca una alteración del orden constitucional que afecte gravemente su orden democrático, cualquier Estado Miembro o el Secretario General podrá solicitar la convocatoria inmediata del Consejo Permanente para realizar una apreciación colectiva de la situación y adoptar las decisiones que estime conveniente. El Consejo Permanente, según la situación, podrá disponer la realización de las gestiones diplomáticas necesarias, incluidos los buenos oficios, para promover la normalización de la institucionalidad democrática. Si las gestiones diplomáticas resultaren infructuosas o si la urgencia del caso lo aconsejare, el Consejo Permanente convocará de inmediato un período extraordinario de sesiones de la Asamblea General para que ésta adopte las decisiones que estime apropiadas, incluyendo gestiones diplomáticas, conforme a la Carta de la Organización, el derecho internacional y las disposiciones de la presente Carta Democrática. Durante el proceso se realizarán las gestiones diplomáticas necesarias, incluidos los buenos oficios, para promover la normalización de la institucionalidad democrática.

Artículo 21

Cuando la Asamblea General, convocada a un período extraordinario de sesiones, constate que se ha producido la ruptura del orden democrático en un Estado Miembro y que las gestiones diplomáticas han sido infructuosas, conforme a la Carta de la OEA tomará la decisión de suspender a dicho Estado Miembro del ejercicio de su derecho de participación en la OEA con el voto afirmativo de los dos tercios de los Estados Miembros. La suspensión entrará en vigor de inmediato. El Estado Miembro que hubiera sido objeto de suspensión deberá continuar observando el cumplimiento de sus obligaciones como miembro de la Organización, en particular en materia de derechos humanos. Adoptada la decisión de suspender a un gobierno, la Organización mantendrá sus gestiones diplomáticas para el restablecimiento de la democracia en el Estado Miembro afectado.

Artículo 22

Una vez superada la situación que motivó la suspensión, cualquier Estado Miembro o el Secretario General podrá proponer a la Asamblea General el levantamiento de la suspensión. Esta decisión se adoptará por el voto de los dos tercios de los Estados Miembros, de acuerdo con la Carta de la OEA.

V

La democracia y las misiones de observación electoral

Artículo 23

Los Estados Miembros son los responsables de organizar, llevar a cabo y garantizar procesos electorales libres y justos. Los Estados Miembros, en ejercicio de su soberanía, podrán solicitar a la OEA asesoramiento o asistencia para el fortalecimiento y desarrollo de sus instituciones y procesos electorales, incluido el envío de misiones preliminares para ese propósito.

Artículo 24

Las misiones de observación electoral se llevarán a cabo por solicitud del Estado Miembro interesado. Con tal finalidad, el gobierno de dicho Estado y el Secretario General celebrarán un convenio que determine el alcance y la cobertura de la misión de observación electoral de que se trate. El Estado Miembro deberá garantizar las condiciones de seguridad, libre acceso a la información y amplia cooperación con la misión de observación electoral. Las misiones de observación electoral se realizarán de conformidad con los principios y normas de la OEA. La Organización deberá asegurar la eficacia e independencia de estas misiones, para lo cual se las dotará de los recursos necesarios. Las mismas se realizarán de forma objetiva, imparcial y transparente, y con la capacidad técnica apropiada. Las misiones de observación electoral presentarán oportunamente al Consejo Permanente, a través de la Secretaría General, los informes sobre sus actividades.

Artículo 25

Las misiones de observación electoral deberán informar al Consejo Permanente, a través de la Secretaría General, si no existiesen las condiciones necesarias para la realización de elecciones libres y justas. La OEA podrá enviar, con el acuerdo del Estado interesado, misiones especiales a fin de contribuir a crear o mejorar dichas condiciones.

VI

Promoción de la cultura democrática

Artículo 26

La OEA continuará desarrollando programas y actividades dirigidos a promover los principios y prácticas democráticas y fortalecer la cultura democrática en el Hemisferio, considerando que la democracia es un sistema de vida fundado en la libertad y el mejoramiento económico, social y cultural de los pueblos. La OEA mantendrá consultas y cooperación continua con los Estados Miembros, tomando en cuenta los aportes de organizaciones de la sociedad civil que trabajen en esos ámbitos.

Artículo 27

Los programas y actividades se dirigirán a promover la gobernabilidad, la buena gestión, los valores democráticos y el fortalecimiento de la institucionalidad política y de las organizaciones de la sociedad civil. Se prestará atención especial al desarrollo de programas y actividades para la educación de la niñez y la juventud como forma de asegurar la permanencia de los valores democráticos, incluidas la libertad y la justicia social.

Artículo 28

Los Estados promoverán la plena e igualitaria participación de la mujer en las estructuras políticas de sus respectivos países como elemento fundamental para la promoción y ejercicio de la cultura democrática.

Banco del Libro

INSTITUCION EDUCATIVA:								
DEPARTAMENTO:				PROVINCIA:				
^DISTRITO:								
Año	Grado	Sección	Nombres y apellidos del alumno	Código*	Condición del libro ^			
					Recibí	Firma del Padre	Entregué	Firma del Padre

* Código = Número de orden del alumno Condición del libro:

- A = Nuevo, completo, limpio, sin deterioro.
- B = Completo, se puede borrar algunas marcas, sin deterioro.
- C = Con marcas que no salen y con deterioros subsanables.
- D = Inutilizable, requiere reposición.

¿Cómo cuido y limpio mis libros?

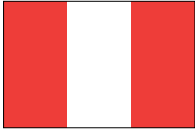
- Forro mi libro con plástico o papel y le coloco una etiqueta.
- Limpio mi libro con una franela.
- Uso mi libro con las manos limpias y en lugares apropiados.
- Realizo las actividades en un cuaderno u hojas de trabajo, sin rayar ni escribir en mi libro.
- Evito doblar las puntas y que se manche con líquidos o dulces.



¡Cuido los libros porque otro niño los utilizará el próximo año!

SÍMBOLOS DE LA PATRIA

Artículo 49 de la Constitución Política del Perú



BANDERA NACIONAL



ESCUDO NACIONAL

HIMNO NACIONAL DEL PERÚ

CORO
Somos libres, sedámoslo siempre,
y antes niegue sus luces el sol,
que faltemos al voto solemne
que la patria al Eterno elevó.

HIMNO NACIONAL

Declaración Universal de los Derechos Humanos

El 10 de diciembre de 1948, la Asamblea General de las Naciones Unidas aprobó y proclamó la Declaración Universal de Derechos Humanos, cuyos artículos figuran a continuación:

Artículo 1

Todos los seres humanos nacen libres e iguales en dignidad y derechos y, (...) deben comportarse fraternalmente los unos con los otros.

Artículo 2

Toda persona tiene los derechos y libertades proclamados en esta Declaración, sin distinción alguna de raza, color, sexo, idioma, religión, opinión política o de cualquier otra índole, origen nacional o social, posición económica, nacimiento o cualquier otra condición. Además, no se hará distinción alguna fundada en la condición política, jurídica o internacional del país o territorio de cuya jurisdicción depende una persona (...).

Artículo 3

Todo individuo tiene derecho a la vida, a la libertad y a la seguridad de su persona.

Artículo 4

Nadie estará sometido a esclavitud ni a servidumbre; la esclavitud y la trata de esclavos están prohibidas en todas sus formas.

Artículo 5

Nadie será sometido a torturas ni a penas o tratos crueles, inhumanos o degradantes.

Artículo 6

Nadie ser humano tiene derecho, en todas partes, al reconocimiento de su personalidad jurídica.

Artículo 7

Todos son iguales ante la ley y tienen, sin distinción, derecho a igual protección de la ley. Todos tienen derecho a igual protección contra toda discriminación que infrinja esta Declaración (...).

Artículo 8

Toda persona tiene derecho a un recurso efectivo, ante los tribunales nacionales competentes, que la ampare contra actos que violen sus derechos fundamentales (...).

Artículo 9

Nadie podrá ser arbitrariamente detenido, preso ni desterrado.

Artículo 10

Toda persona tiene derecho, en condiciones de plena igualdad, a ser oída públicamente y con justicia por un tribunal independiente e imparcial, para la determinación de sus derechos y obligaciones o para el examen de cualquier acusación contra ella en materia penal.

Artículo 11

1. Toda persona acusada de delito tiene derecho a que se presuma su inocencia mientras no se pruebe su culpabilidad (...).
2. Nadie será condenado por actos u omisiones que en el momento de cometerse no fueron delictivos según el Derecho nacional o internacional. Tampoco se impondrá pena más grave que la aplicable en el momento de la comisión del delito.

Artículo 12

Nadie será objeto de injerencias arbitrarias en su vida privada, su familia, su domicilio o su correspondencia, ni de ataques a su honra o a su reputación. Toda persona tiene derecho a la protección de la ley contra tales injerencias o ataques.

Artículo 13

1. Toda persona tiene derecho a circular libremente y a elegir su residencia en el territorio de un Estado.
2. Toda persona tiene derecho a salir de cualquier país, incluso el propio, y a regresar a su país.

Artículo 14

1. En caso de persecución, toda persona tiene derecho a buscar asilo, y a disfrutar de él, en cualquier país.
2. Este derecho no podrá ser invocado contra una acción judicial realmente originada por delitos comunes o por actos opuestos a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

Artículo 15

1. Toda persona tiene derecho a una nacionalidad.
2. A nadie se privará arbitrariamente de su nacionalidad ni del derecho a cambiar de nacionalidad.

Artículo 16

1. Los hombres y las mujeres, a partir de la edad núbil, tienen derecho, sin restricción alguna por motivos de raza, nacionalidad o religión, a casarse y fundar una familia (...).
2. Sólo mediante libre y pleno consentimiento de los futuros esposos podrá contraerse el matrimonio.
3. La familia es el elemento natural y fundamental de la sociedad y tiene derecho a la protección de la sociedad y del Estado.

Artículo 17

1. Toda persona tiene derecho a la propiedad, individual y colectivamente.
2. Nadie será privado arbitrariamente de su propiedad.

Artículo 18

Toda persona tiene derecho a la libertad de pensamiento, de conciencia y de religión (...).

Artículo 19

Todo individuo tiene derecho a la libertad de opinión y de expresión (...).

Artículo 20

1. Toda persona tiene derecho a la libertad de reunión y de asociación pacíficas.
2. Nadie podrá ser obligado a pertenecer a una asociación.

Artículo 21

1. Toda persona tiene derecho a participar en el gobierno de su país, directamente o por medio de representantes libremente escogidos.
2. Toda persona tiene el derecho de acceso, en condiciones de igualdad, a las funciones públicas de su país.
3. La voluntad del pueblo es la base de la autoridad del poder público; esta voluntad se expresará mediante elecciones auténticas que habrán de celebrarse periódicamente, por sufragio universal e igual y por voto secreto u otro procedimiento equivalente que garantice la libertad del voto.

Artículo 22

Toda persona (...) tiene derecho a la seguridad social, y a obtener (...) habida cuenta de la organización y los recursos de cada Estado, la satisfacción de los derechos económicos, sociales y culturales, indispensables a su dignidad y al libre desarrollo de su personalidad.

Artículo 23

1. Toda persona tiene derecho al trabajo, a la libre elección de su trabajo, a condiciones equitativas y satisfactorias de trabajo y a la protección contra el desempleo.
2. Toda persona tiene derecho, sin discriminación alguna, a igual salario por trabajo igual.
3. Toda persona que trabaja tiene derecho a una remuneración equitativa y satisfactoria, que le asegure, así como a su familia, una existencia conforme a la dignidad humana y que será completada, en caso necesario, por cualesquiera otros medios de protección social.
4. Toda persona tiene derecho a fundar sindicatos y a sindicarse para la defensa de sus intereses.

Artículo 24

Toda persona tiene derecho al descanso, al disfrute del tiempo libre, a una limitación razonable de la duración del trabajo y a vacaciones periódicas pagadas.

Artículo 25

1. Toda persona tiene derecho a un nivel de vida adecuado que le asegure, así como a su familia, la salud y el bienestar, y en especial la alimentación, el vestido, la vivienda, la asistencia médica y los servicios sociales necesarios; tiene asimismo derecho a los seguros en caso de desempleo, enfermedad, invalidez, vejez y otros casos de pérdida de sus medios de subsistencia por circunstancias independientes de su voluntad.
2. La maternidad y la infancia tienen derecho a cuidados y asistencia especiales. Todos los niños, nacidos de matrimonio o fuera de matrimonio, tienen derecho a igual protección social.

Artículo 26

1. Toda persona tiene derecho a la educación. La educación debe ser gratuita, al menos en lo concerniente a la instrucción elemental y fundamental. La instrucción elemental será obligatoria. La instrucción técnica y profesional habrá de ser generalizada; el acceso a los estudios superiores será igual para todos, en función de los méritos respectivos.
2. La educación tendrá por objeto el pleno desarrollo de la personalidad humana y el fortalecimiento del respeto a los derechos humanos y a las libertades fundamentales; favorecerá la comprensión, la tolerancia y la amistad entre todas las naciones y todos los grupos étnicos o religiosos; y promoverá el desarrollo de las actividades de las Naciones Unidas para el mantenimiento de la paz.
3. Los padres tendrán derecho preferente a escoger el tipo de educación que habrá de darse a sus hijos.

Artículo 27

1. Toda persona tiene derecho a tomar parte libremente en la vida cultural de la comunidad, a gozar de las artes y a participar en el progreso científico y en los beneficios que de él resulten.
2. Toda persona tiene derecho a la protección de los intereses morales y materiales que le correspondan por razón de las producciones científicas, literarias o artísticas de que sea autora.

Artículo 28

Toda persona tiene derecho a que se establezca un orden social e internacional en el que los derechos y libertades proclamados en esta Declaración se hagan plenamente efectivos.

Artículo 29

1. Toda persona tiene deberes respecto a la comunidad (...).
2. En el ejercicio de sus derechos y en el disfrute de sus libertades, toda persona estará solamente sujeta a las limitaciones establecidas por la ley con el único fin de asegurar el reconocimiento y el respeto de los derechos y libertades de los demás, y de satisfacer las justas exigencias de la moral, del orden público y del bienestar general en una sociedad democrática.
3. Estos derechos y libertades no podrán en ningún caso ser ejercidos en oposición a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

Artículo 30

Nada en la presente Declaración podrá interpretarse en el sentido de que confiere derecho alguno al Estado, a un grupo o a una persona, para emprender y desarrollar actividades (...) tendientes a la supresión de cualquiera de los derechos y libertades proclamados en esta Declaración.

DISTRIBUIDO GRATUITAMENTE POR EL MINISTERIO DE EDUCACIÓN - PROHIBIDA SU VENTA